

Il-Ġurnal Uffiċjali

tal-Unjoni Ewropea

L 39



Edizzjoni bil-Malti

Legiżlazzjoni

Volum 53

12 ta' Frar 2010

Werrej

II *Atti mhux legiżlattivi*

REGOLAMENTI

Regolament tal-Kummissjoni (UE) Nru 124/2010 tal-11 ta' Frar 2010 li jistabbilixxi l-valuri fissi tal-importazzjoni għad-determinazzjoni tal-prezz ta' dhul ta' ċertu frott u haxix 1

Regolament tal-Kummissjoni (UE) Nru 125/2010 tal-11 ta' Frar 2010 li jistabbilixxi t-tnaqqis massimu fid-dazju għall-importazzjoni tal-qamhirrum fil-kuntest tas-sejha għall-offerti msemija fir-Regolament (KE) Nru 676/2009 3

DEĊIŻONIJET

2010/86/UE, Euratom:

★ **Deċiżjoni tal-Parlament Ewropew tal-20 ta' Jannar 2010 li tahtar l-Ombudsman Ewropew ... 4**

2010/87/UE:

★ **Deċiżjoni tal-Kummissjoni tal-5 ta' Frar 2010 dwar klawżoli kuntrattwali standard għat-trasferiment ta' dejta personali għall-proċessuri stabbiliti f'pajjiżi terzi, taht id-Direttiva 95/46/KE tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsil (notifikata bid-dokument numru C(2010) 593) ⁽¹⁾..... 5**

Prezz: 3 EUR

⁽¹⁾ Test b'relevanza għaž-ŻEE

(Ikompli fil-paġna ta' wara)

MT

L-Atti b'titoli b'tipa ċara relatati mal-ġestjoni ta' kuljum ta' affarijiet agrikoli, u li generalment huma validi għal perjodu limitat. It-titoli tal-atti l-oħra kollha huma stampati b'tipa skura u mmarkati b'asterisk quddiemhom.

IV Atti adottati qabel l-1 ta' Diċembru 2009 skont it-Trattat tal-KE, it-Trattat tal-UE u t-Trattat Euratom

★ Deċiżjoni tal-Kunsill 2010/88/PESK/ĠAI tat-30 ta' Novembru 2009 dwar l-iffirmar, f'isem l-Unjoni Ewropea, tal-Ftehim bejn l-Unjoni Ewropea u l-Ġappun dwar assistenza legali reċiproka f'materji kriminali	19
--	----

Ftehim bejn l-Unjoni Ewropea u l-Ġappun dwar assistenza legali reċiproka f'materji kriminali	20
--	----

II

(Atti mhux leġislattivi)

REGOLAMENTI

REGOLAMENT TAL-KUMMISSJONI (UE) Nru 124/2010

tal-11 ta' Frar 2010

li jistabbilixxi l-valuri fissi tal-importazzjoni għad-determinazzjoni tal-prezz ta' dhul ta' ċertu frott u ħaxix

IL-KUMMISSJONI EWROPEA,

Wara li kkunsidrat it-Trattat dwar il-funzjonament tal-Unjoni Ewropea,

Wara li kkunsidrat ir-Regolament tal-Kunsill (KE) Nru 1234/2007 tat-22 ta' Ottubru 2007 li jistabbilixxi organizzazzjoni komuni ta' swieq agrikoli u dwar dispożizzjonijiet speċifiċi għal ċerti prodotti agrikoli (Ir-Regolament Wahdieni dwar l-OKS) ⁽¹⁾,

Wara li kkunsidrat ir-Regolament tal-Kummissjoni (KE) Nru 1580/2007 tal-21 ta' Diċembru 2007 dwar regoli dettaljati għall-applikazzjoni tar-Regolamenti tal-Kunsill (KE) Nru 2200/96, (KE) Nru 2001/96 u (KE) Nru 1182/2007 fis-settur tal-frott u ħxejjex ⁽²⁾, u b'mod partikolari l-Artikolu 138(1) tiegħu,

Billi:

Fl-applikazzjoni tal-konklużjonijiet tan-negozjati kummerċjali multilaterali taċ-Ċiklu tal-Urugwaj, il-Regolament (KE) Nru 1580/2007 jistipula l-kriterji għall-istabbiliment mill-Kummissjoni tal-valuri fissi tal-importazzjoni minn pajjiżi terzi, għall-prodotti u għall-perjodi msemminjati fl-Anness XV, it-Taqsima A tar-Regolament imsemmi,

ADOTTAT DAN IR-REGOLAMENT:

Artikolu 1

Il-valuri fissi tal-importazzjoni msemmija fl-Artikolu 138 tar-Regolament (KE) Nru 1580/2007 huma stipulati fl-Anness għal dan ir-Regolament.

Artikolu 2

Dan ir-Regolament għandu jidhol fis-seħh fit-12 ta' Frar 2010.

Dan ir-Regolament għandu jorbot fl-intier tiegħu u japplika direttament fl-Istati Membri kollha.

Magħmul fi Brussell, il-11 ta' Frar 2010.

Għall-Kummissjoni,

fisem il-President,

Jean-Luc DEMARTY

Direttur Ġenerali għall-Agrikoltura u l-Iżvilupp Rurali

⁽¹⁾ ĠU L 299, 16.11.2007, p. 1.

⁽²⁾ ĠU L 350, 31.12.2007, p. 1.

ANNEX

il-valuri fissi tal-importazzjoni għad-determinazzjoni tal-prezz ta' dħul ta' ċertu frott u haxix

(EUR/100 kg)

Kodiċi NM	Kodiċi tal-pajjiż terz ⁽¹⁾	Valur fiss tal-importazzjoni
0702 00 00	IL	176,4
	JO	82,9
	MA	82,1
	TN	124,7
	TR	99,6
	ZZ	113,1
0707 00 05	JO	150,4
	MA	75,9
	TR	140,4
	ZZ	122,2
0709 90 70	IL	247,1
	MA	123,7
	TR	143,3
	ZZ	171,4
0709 90 80	EG	69,8
	MA	131,9
	ZZ	100,9
0805 10 20	EG	49,7
	IL	57,3
	MA	47,1
	TN	47,0
	TR	52,0
	ZZ	50,6
0805 20 10	IL	150,5
	MA	89,1
	ZZ	119,8
0805 20 30, 0805 20 50, 0805 20 70, 0805 20 90	CN	56,3
	EG	57,3
	IL	92,1
	JM	109,6
	MA	85,7
	PK	45,0
	TR	61,9
	ZZ	72,6
0805 50 10	EG	76,3
	IL	76,3
	TR	70,0
	ZZ	74,2
0808 10 80	CL	60,1
	CN	68,1
	MK	24,7
	US	111,9
	ZZ	66,2
0808 20 50	CN	52,8
	US	100,1
	ZA	110,3
	ZZ	87,7

⁽¹⁾ In-nomenklatura tal-pajjiżi ffixxata mir-Regolament tal-Kummissjoni (KE) Nru 1833/2006 (ĠU L 354, 14.12.2006, p. 19). Il-kodiċi "ZZ" jirrappreżenta "oriġini oħra".

REGOLAMENT TAL-KUMMISSJONI (UE) Nru 125/2010**tal-11 ta' Frar 2010****li jistabbilixxi t-tnaqqis massimu fid-dazju għall-importazzjoni tal-qamhirrum fil-kuntest tas-sejha għall-offerti msemmija fir-Regolament (KE) Nru 676/2009**

IL-KUMMISSJONI EWROPEA,

Wara li kkunsidrat it-Trattat dwar il-funzjonament tal-Unjoni Ewropea,

Wara li kkunsidrat ir-Regolament tal-Kunsill (KE) Nru 1234/2007 tat-22 ta' Ottubru 2007 li jistabbilixxi organizzazzjoni komuni ta' swieq agrikoli u dwar dispożizzjonijiet speċifiċi għal ċerti prodotti agrikoli (Ir-Regolament Wahdieni dwar l-OKS) ⁽¹⁾, u b'mod partikolari l-Artikolu 144 tiegħu, b'rabta mal-Artikolu 4 tiegħu,

Billi:

- (1) Ir-Regolament tal-Kummissjoni (KE) Nru 676/2009 ⁽²⁾ fetah sejha għall-offerti għat-tnaqqis massimu fid-dazju tal-importazzjoni fi Spanja tal-qamhirrum minn pajjiżi terzi.
- (2) Skont l-Artikolu 8 tar-Regolament tal-Kummissjoni (KE) Nru 1296/2008 tat-18 ta' Dicembru 2008 dwar regoli dettaljati għall-applikazzjoni ta' kwoti ta' tariffi għall-importazzjoni ta' qamhirrum u sorgu fi Spanja u importazzjoni ta' qamhirrum fil-Portugall ⁽³⁾, il-Kummissjoni tista', skont il-proċedura prevista fl-Artikolu 195(2) tar-Regolament (KE) Nru 1234/2007, tiddeċiedi li tistabbi-

lixxi tnaqqis massimu fid-dazju tal-importazzjoni. Biex din il-kwantità tiġi stabbilita, għandhom jitqiesu l-kriterji mnizzla fl-Artikoli 7 u 8 tar-Regolament (KE) Nru 1296/2008.

- (3) Il-konċessjoni tinghata lil kull min tefa' offerta li ma taqbiżx l-ammont tat-tnaqqis massimu fid-dazju tal-importazzjoni.
- (4) Il-Kumitat ta' Ġestjoni għall-Organizzazzjoni Komuni tas-Swieq Agrikoli ma tax opinjoni tiegħu fil-limitu tażżmien stabbilit mill-president tiegħu,

ADOTTAT DAN IR-REGOLAMENT:

Artikolu 1

Għall-offerti kkomunikati mid-29 ta' Jannar sal-11 ta' Frar 2010, fil-kuntest tas-sejha għall-offerti msemmija fir-Regolament (KE) Nru 676/2009, it-tnaqqis massimu fid-dazju tal-importazzjoni tal-qamhirrum huwa stabbilit għal EUR 19,61 kull tunnellata għal kwantità massima totali ta' 8 000 tunnellata.

Artikolu 2

Dan ir-Regolament għandu jidhol fis-seħh fit-12 ta' Frar 2010.

Dan ir-Regolament għandu jorbot fl-intier tiegħu u japplika direttament fl-Istati Membri kollha.

Magħmul fi Brussell, il-11 ta' Frar 2010.

*Għall-Kummissjoni,
fisem il-President,*

Jean-Luc DEMARTY

Direttur Ġenerali għall-Agrikoltura u l-Iżvilupp Rurali⁽¹⁾ ĠU L 299, 16.11.2007, p. 1.⁽²⁾ ĠU L 196, 28.7.2009, p. 6.⁽³⁾ ĠU L 340, 19.12.2008, p. 57.

DEĊIŻJONIJIET

DEĊIŻJONI TAL-PARLAMENT EWROPEW

tal-20 ta' Jannar 2010

li tahtar l-Ombudsman Ewropew

(2010/86/UE, Euratom)

IL-PARLAMENT EWROPEW,

Wara li kkunsidra t-Trattat dwar il-Funzjonament tal-Unjoni Ewropea, u b'mod partikolari t-tielet paragrafu tal-Artikolu 24 u l-Artikolu 228 tiegħu,

Wara li kkunsidra t-Trattat li jistabbilixxi l-Komunità Ewropea għall-Energija Atomika, u b'mod partikolari l-Artikolu 106a tiegħu,

Wara li kkunsidra d-Deċiżjoni 94/262/KEFA, KE, Euratom tiegħu tad-9 ta' Marzu 1994 dwar ir-regolamenti u l-kondizzjonijiet ġenerali li jirregolaw it-twettiq tal-kompiti tal-Ombudsman ⁽¹⁾,

Wara li kkunsidra l-Artikolu 204 tar-Regoli ta' Proċedura tiegħu,

Wara li kkunsidra s-sejha għall-applikazzjonijiet ⁽²⁾,

Wara li kkunsidra l-vot tiegħu tal-20 ta' Jannar 2010,

IDDEĊIEDA:

li jahtar lis-Sur Nikiforos DIAMANDOUROS biex iservi bħala Ombudsman Ewropew.

Magħmul fi Strasburgu, l-20 ta' Jannar 2010.

Għall-Parlament Ewropew

Il-President

J. BUZEK

⁽¹⁾ ĠU L 113, 4.5.1994, p. 15.

⁽²⁾ ĠU C 216, 10.9.2009, p. 7.

DEĊIŻJONI TAL-KUMMISSJONI

tal-5 ta' Frar 2010

dwar klawżoli kuntrattwali standard għat-trasferiment ta' dejta personali għall-proċessuri stabbiliti f'pajjiżi terzi, taht id-Direttiva 95/46/KE tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsil

(notifikata bid-dokument numru C(2010) 593)

(Test b'relevanza għaž-ŻEE)

(2010/87/UE)

IL-KUMMISSJONI EWROPEA,

Wara li kkunsidrat it-Trattat dwar il-Funzjonament tal-Unjoni Ewropea,

Wara li kkunsidrat id-Direttiva 95/46/KE tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill tal-24 ta' Ottubru 1995 dwar il-protezzjoni ta' individwi fir-rigward tal-ipproċessar ta' data personali u dwar il-moviment liberu ta' dik id-data ⁽¹⁾, u b'mod partikolari l-Artikolu 26(4) tagħha,

Wara li kkonsulta lill-Kontrollur Ewropew tal-Protezzjoni tad-Dejta,

Billi:

(1) Skont id-Direttiva 95/46/KE l-Istati Membri huma mitluba li jipprovdu li t-trasferiment ta' dejta personali lejn pajjiżi terzi jista' jsehh biss jekk il-pajjiżi terzi inkwistjoni jiżgura livell adegwat ta' protezzjoni tad-dejta u kemm-il darba l-ligijiet tal-Istati Membri, li għandhom jikkonformaw mad-dispożizzjonijiet l-oħrajn tad-Direttiva, jiġu rispettati qabel ma jsir it-trasferiment.

(2) Madankollu, l-Artikolu 26(2) tad-Direttiva 95/46/KE jipprovdi li Stati Membri jistgħu jawtorizzaw, sugġett għal ċerti salvagwardji, trasferiment jew sett ta' trasferimenti ta' dejta personali lil pajjiżi terzi li ma jassigurawx livell adegwat ta' protezzjoni. Dawn is-salvagwardji jistgħu b'mod partikolari jirriżultaw minn klawżoli kuntrattwali xierqa.

(3) Skont id-Direttiva 95/46/KE il-livell ta' protezzjoni tad-dejta għandu jiġi evalwat fid-dawl tač-ċirkostanzi kollha madwar l-operazzjoni ta' trasferiment tad-dejta jew sett ta' operazzjonijiet ta' trasferiment tad-dejta. Il-Grupp ta' Hidma dwar il-protezzjoni ta' individwi għar-rigward tal-ipproċessar ta' dejta personali stabbilit taht dik id-Direttiva hareġ linji gwida sabiex jgħin bil-valutazzjoni.

(4) Il-klawżoli kuntrattwali standard għandhom jirrelataw biss mal-protezzjoni tad-dejta. Għalhekk, l-esportatur tad-dejta u l-importatur tad-dejta huma hielsa li jinkludu kwalunkwe klawżola oħra dwar hwejjeġ li għandhom x'jaqsmu man-negozju li huma jqisu bħala pertinenti għall-kuntratt kemm-il darba dawn ma jmorru kontra l-klawżoli kuntrattwali standard.

(5) Din id-Deciżjoni għandha tkun mingħajr preġudizzju għall-awtorizzazzjonijiet nazzjonali li l-Istati Membri jistgħu jagħtu skont id-dispożizzjonijiet nazzjonali li jimplimentaw l-Artikolu 26(2) tad-Direttiva 95/46/KE. Din id-Deciżjoni għandu jkollha biss l-effett li titlob lill-Istati Membri ma jirrifjutawx li jagħrfu li l-klawżoli kuntrattwali standard jipprovdu salvagwardji adegwati u għaldaqstant m'għandu jkollhom ebda effett fuq klawżoli kuntrattwali oħrajn.

(6) Id-Deciżjoni tal-Kummissjoni 2002/16/KE tas-27 ta' Diċembru 2001 dwar il-klawżoli kuntrattwali standard għat-trasferiment ta' dejta personali fi proċessuri f'pajjiżi terzi, taht id-Direttiva 95/46/KE ⁽²⁾ giet adottata sabiex jiġi ffaċilitat it-trasferiment tad-dejta personali minn kontrollur tad-dejta stabbilit fl-Unjoni Ewropea għand proċessur stabbilit f'pajjiżi terzi li ma joffrix livell adegwat ta' protezzjoni.

(7) Giet iggwadanjata hafna esperjenza mill-adozzjoni tad-Deciżjoni ta' Implimentazzjoni 2002/16/KE l hawn. Barra minn hekk, ir-rapport dwar l-implimentazzjoni ta' Deciżjonijiet dwar klawżoli kuntrattwali standard għat-trasferiment ta' dejta personali lejn pajjiżi terzi ⁽³⁾ wera li hemm interess qed jiżdied, fil-promozzjoni tal-użu tal-klawżoli kuntrattwali standard fit-trasferiment internazzjonali tad-dejta personali lejn pajjiżi terzi li ma jipprovdux livell adegwat ta' protezzjoni. Barra minn hekk, il-partijiet interessati ssottomettew proposti bil-għan li jaġġornaw il-klawżoli kuntrattwali standard stipulati fid-Deciżjoni 2002/16/KE sabiex jikkunsidraw l-ambitu dejjem aktar wiesa' tal-attivitajiet tal-ipproċessar tad-dejta fid-dinja u biex jiġu indirizzati xi kwistjonijiet li ma kinux koperti b'dik id-Deciżjoni ⁽⁴⁾.

⁽²⁾ ĠU L 6, 10.1.2002, p. 52.

⁽³⁾ SEC(2006) 95, 20.1.2006.

⁽⁴⁾ Il-Kamra Internazzjonali tal-Kummerċ (ICC), Japan Business Council in Europe (JBCE), EU Committee of the American Chamber of Commerce in Belgium (Amcham), and the Federation of European Direct Marketing Associations (FEDMA).

⁽¹⁾ ĠU L 281, 23.11.1995, p. 31.

- (8) L-ambitu ta' din id-Deciżjoni għandu jkun limitat biex jistabbilixxi li l-klawżoli li hija tistabbilixxi jkunu jistgħu jintużaw minn kontrollur tad-dejta stabbilit fl-Unjoni Ewropea sabiex idahhal salvagwardji adegwati skont it-tifsira tal-Artikolu 26(2) tad-Direttiva 95/46/KE għat-trasferiment tad-dejta personali lil proċessur stabbilit f'pajjiż terz.
- (9) Din id-Deciżjoni m'għandiex tkun applikabbli għat-trasferiment tad-dejta personali minn kontrolluri stabbiliti fl-Unjoni Ewropea lil kontrolluri stabbiliti barra l-Unjoni Ewropea li jaqgħu taht id-Deciżjoni tal-Kummissjoni 2001/497/KE tal-15 ta' Ġunju 2001 dwar klawżoli kuntrattwali standard għat-trasferiment tad-dejta personali lil pajjiżi terzi, taht id-Direttiva 95/46/KE⁽¹⁾.
- (10) Din id-Deciżjoni għandha timplimenta l-obbligu stabbilit fl-Artikolu 17(3) tad-Direttiva 95/46/KE u m'għandiex tippregudika l-kontenut tal-kuntratti jew l-atti legali stabbiliti skont dik id-dispożizzjoni. Madanakollu, xi whud mill-klawżoli kuntrattwali standard, b'mod partikolari fir-rigward tal-obbligi tal-esportatur tad-dejta, għandhom jiġu inklużi sabiex tiżied iċ-ċarezza dwar id-dispożizzjonijiet li jistgħu jkunu jinsabu f'kuntratt bejn kontrollur u proċessur.
- (11) L-awtoritajiet ta' sorveljanza tal-Istati Membri għandhom sehem essenzjali f'dan il-mekkaniżmu kuntrattwali sabiex jiżguraw li d-dejta personali tiġi mharsa b'mod adegwat wara t-trasferiment. F'każijiet eċċezzjonali meta l-esportaturi tad-dejta ma jkunux kapaċi jagħtu struzzjonijiet kif suppost lill-importatur tad-dejta, bir-riskju imminenti ta' dannu serju lis-soġġetti tad-dejta, il-klawżoli kuntrattwali standard għandhom jippermettu lill-awtoritajiet kuntrattwali sabiex jivverifikaw lill-importaturi tad-dejta u s-sottoproċessuri u, fejn xieraq, jiehdu deciżjonijiet li jorbtu lill-importaturi tad-dejta u s-sottoproċessuri. L-awtoritajiet ta' sorveljanza għandu jkollhom is-setgħa li jipprojbixxu jew jissospendu t-trasferiment tad-dejta jew għadd ta' trasferimenti bbażati fuq il-klawżoli kuntrattwali standard f'dawk il-każijiet eċċezzjonali meta jiġi stabbilit li trasferiment fuq bażi kuntrattwali aktarx ikollu effett negattiv fuq il-garanziji u l-obbligi li jipprovdu protezzjoni adegwata għas-soġġett tad-dejta.
- (12) Il-klawżoli kuntrattwali standard għandhom jistabbilixxu miżuri ta' sigurtà tekniċi u organizzattivi li għandhom jiġu applikati minn dawk li jipproċessaw id-dejta stabbiliti f'pajjiż terz li ma jkunx jipprovdi protezzjoni adegwata, sabiex ikun hemm żgur livell ta' sigurtà xieraq kontra r-riskji li jinsabu fl-ipproċessar u fin-natura tad-dejta li għandha tiġi pproċessata. Il-partijiet għandhom jagħmlu dispożizzjoni fil-kuntratt għal dawk il-miżuri tekniċi u organizzattivi li, bil-kunsiderazzjoni tal-liġi applikabbli dwar il-protezzjoni tad-dejta, l-istat avanzat u l-ispiża tal-implimentazzjoni tagħhom, huma meħtieġa sabiex id-dejta personali tiġi protetta kontra d-distruzzjoni aċċidentali jew kontra l-liġi jew telfien aċċidentali, tibdil, żvelar jew aċċess mhux awtorizzat jew forom oħra ta' pproċessar kontra l-liġi.
- (13) Sabiex jithaffu l-flussi tad-dejta mill-Unjoni Ewropea, huwa mixtieq li l-proċessuri li jipprovdu servizzi tal-ipproċessar tad-dejta lil bosta kontrolluri tad-dejta fl-Unjoni Ewropea jithallaw japplikaw l-istess miżuri tekniċi u organizzattivi ta' sigurtà irrispettivament mill-Istat Membru li minnu joriġina t-trasferiment tad-dejta, b'mod partikolari f'dawk il-każijiet fejn l-importatur tad-dejta jircievi dejta għal ipproċessar ulterjuri minn stabbilimenti differenti tal-esportatur tad-dejta fl-Unjoni Ewropea, f'liema każ għandha tapplika l-liġi tal-Istat Membru tal-istabbiliment nominat.
- (14) Huwa xieraq li tiġi stabbilita l-informazzjoni minima li l-partijiet għandhom jispesifikaw fil-kuntratt li jitratta t-trasferiment. L-Istati Membri għandhom iżommu l-poter li jiddettaljaw l-informazzjoni li l-partijiet huma mitluba jipprovdu. L-operazzjoni ta' din id-Deciżjoni għandha tiġi riveduta fid-dawl tal-esperjenza.
- (15) L-importatur tad-dejta għandu jipproċessa d-dejta personali trasferita biss fisem l-esportatur tad-dejta u skont l-istruzzjonijiet tiegħu u l-obbligi li jinsabu fil-klawżoli. B'mod partikolari l-importatur tad-dejta m'għandux jiżvela d-dejta personali lil parti mingħajr il-kunsens bil-miktub u minn qabel tal-esportatur tad-dejta. L-esportatur tad-dejta għandu jagħti struzzjonijiet lill-importatur tad-dejta matul iż-żmien meta jkunu qegħdin jingħataw is-servizzi tal-ipproċessar tad-dejta sabiex jipproċessa d-dejta skont l-istruzzjonijiet tiegħu, skont il-liġijiet tal-protezzjoni tad-dejta applikabbli u l-obbligi li jinsabu fil-klawżoli.
- (16) Ir-rapport dwar l-implimentazzjoni tad-Deciżjonijiet dwar il-klawżoli kuntrattwali standard għat-trasferimenti tad-dejta personali lejn pajjiżi terzi rrakkomanda l-istabbiliment ta' klawżoli kuntrattwali standard xierqa fuq trasferimenti sussegwenti l-quddiem minn proċessur tad-dejta stabbilit f'pajjiż terz lil proċessur ieħor tad-dejta (sottoproċessur), sabiex jittiehdu inkonsiderazzjoni x-xejriet u l-prattiki tan-negozju għal attività ta' pproċessar aktar u aktar globalizzata.

⁽¹⁾ ĠU L 181, 4.7.2001, p. 19.

- (17) Din id-Deciżjoni għandha tinkludi klawżoli kuntrattwali standard speċifiċi dwar is-sottoproċessar permezz ta' proċessur tad-dejta stabbilit f'pajjiż terz (l-importatur tad-dejta) tas-servizzi tiegħu tal-ipproċessar lill-proċessuri (sottoproċessuri) oħrajn stabbiliti f'pajjiżi terzi. Barra minn dan, din id-Deciżjoni għandha tistabbilixxi l-kundizzjonijiet li għandhom jintlaħqu mis-sottoproċessar biex jiġi żgurat li d-dejta personali li tkun qed tiġi trasferita tibqa' tiġi protetta minkejja t-trasferiment sussegwenti lil sottoproċessur.
- (18) Barra minn hekk, is-sottoproċessar għandu jikkonsisti biss fl-operazzjonijiet li dwarhom ikun hemm qbil fil-kuntratt bejn l-esportatur tad-dejta u l-importatur tad-dejta li jkun jinkorpora l-klawżoli kuntrattwali standard skont din id-Deciżjoni u m'għandux jirreferi għal operazzjonijiet jew skopijiet differenti ta' pproċessar sabiex jiġi rrispettat il-prinċipju tal-limitazzjoni tal-iskop kif stabbilit fid-Deciżjoni 95/46/KE. Ukoll, fejn is-sottoproċessur jonqos li jissodisfa l-obbligi tiegħu stess dwar l-ipproċessar tad-dejta skont il-kuntratt, l-importatur tad-dejta għandu jibqa' responsabbli lejn l-esportatur tad-dejta. It-trasferiment ta' data personali lil proċessuri stabbiliti barra l-Unjoni Ewropea m'għandux jippreġudika l-fatt li l-attivitajiet tal-ipproċessar għandhom ikunu regolati mill-liġi tal-protezzjoni tad-data applikabbli.
- (19) Il-klawżoli kontrattwali standard m'għandhomx ikunu applikabbli biss mill-organizzazzjonijiet li huma partijiet għall-kuntratt, imma wkoll mis-sugġetti tad-data, b'mod partikolari, meta s-sugġetti tad-data jsofru dannu bħala konsegwenza ta' ksur tal-kuntratt.
- (20) Is-sugġett tad-dejta għandu jkun intitolat jieh u azzjoni u, fejn ikun xieraq, jirċievi kumpens mingħand l-esportatur tad-dejta li huwa l-kontrollur tad-dejta personali trasferita. F'każijiet eċċezzjonali, is-sugġett tad-dejta għandu jkun intitolat ukoll li jieh u azzjoni, u fejn ikun xieraq, jirċievi kumpens mingħand l-importatur tad-dejta f'dawk il-każijiet, li jirriżultaw minn ksur minn naħa tal-importatur tad-dejta jew xi sottoproċessur tahtu, ta' xi wiehed mill-obbligi tiegħu msemmijin fil-paragrafu 2 ta' Klawżola 3, fejn l-esportatur tad-dejta jkun fattwalment għeb jew ma jkunx għadu jeżisti legalment jew ikun sar insolventi. Eċċezzjonalment, is-sugġett tad-dejta għandu wkoll ikun intitolat li jieh u azzjoni u, fejn ikun xieraq, jirċievi kumpens minn sottoproċessur f'dawk is-sitwazzjonijiet fejn kemm l-esportatur tad-dejta u kemm l-importatur tad-dejta jkunu fattwalment għebu jew m'għadhomx jeżistu legalment jew spicċaw insolventi. Responsabbiltà bħal din ta' parti terza tas-sottoproċessur għandha tkun limitata għall-operazzjonijiet ta' pproċessar tagħha taht il-klawżoli kuntrattwali.
- (21) F'każ ta' tilwima bejn sugġett tad-dejta, li jinvoka l-klawżola tal-parti terza benefiċjarja, u l-importatur tad-dejta, li ma tkunx solvuta bonarjament, l-importatur tad-dejta għandu joffri lis-sugġett tad-dejta għażla bejn medjazzjoni jew litigazzjoni. L-għażla tas-sugġett tkun effettiva skont kemm ikunu disponibbli sistemi affidabbli u rikonoxxuti ta' medjazzjoni. Il-medjazzjoni mill-awtoritajiet ta' sorveljanza tal-protezzjoni tad-data fejn l-esportatur tad-data huwa stabbilit għandha tkun possibbiltà meta dawn jipprovdu dan is-servizz.
- (22) Il-kuntratt għandu jkun irregolat mil-liġi tal-Istat Membru fejn l-esportatur tad-dejta huwa stabbilit b'mod li parti terza benefiċjarja tkun tista' tinforza kuntratt. Sugġetti tad-dejta għandhom jithallew ikunu rappreżentati minn assoċjazzjonijiet jew korpi oħra jekk jixtiequ u jekk awtorizzati bil-liġi nazzjonali. L-istess liġi għanda tirregola wkoll id-dispożizzjonijiet fuq il-protezzjoni tad-dejta ta' kwalunkwe kuntratt ma' sottoproċessur għas-sottoproċessar tal-attivitajiet ta' pproċessar tad-dejta personali trasferita mill-esportatur tad-dejta lill-importatur tad-dejta taht il-klawżoli kuntrattwali.
- (23) Peress li din id-Deciżjoni tapplika biss għas-sottokuntratt minn proċessur tad-dejta stabbilit f'pajjiż terz tas-servizzi ta' proċessar tiegħu lil sottoproċessur stabbilit f'pajjiż terz, m'għandhiex tapplika fis-sitwazzjoni li fiha proċessur stabbilit fl-Unjoni Ewropea, u li jkun qed iwettaq l-ipproċessar ta' dejta personali fisem kontrollur stabbilit fl-Unjoni Ewropea jissottokontra l-operazzjonijiet tiegħu ta' proċessar lil sottoproċessur stabbilit f'pajjiż terz. F'sitwazzjonijiet bħal dawn, l-Istati Membri huma hielsa li jikkunsidraw jew ma jikkunsidrawx il-fatt li l-prinċipji u s-salvagwardji tal-klawżoli kuntrattwali standard stabbiliti f'din id-Deciżjoni intużaw biex sottoproċessur stabbilit f'pajjiż terz jiġi sottokuntrattat bil-ħsieb li jipprovdi protezzjoni adegwata għad-drittijiet tas-sugġetti tad-dejta li d-dejta personali tagħhom tkun qed tiġi trasferita għal operazzjonijiet ta' sottoproċessar.
- (24) Il-Grupp ta' Hidma dwar il-protezzjoni ta' individwi fir-rigward tal-ipproċessar tad-dejta personali stabbilit taht l-Artikolu 29 tad-Direttiva 95/46/KE ta' opinjoni fuq il-livell ta' protezzjoni provdut taht il-klawżoli kuntrattwali standard annessi ma' din id-Deciżjoni, li ġew ikkunsidrati fil-preparazzjoni ta' din id-Deciżjoni.
- (25) Id-Deciżjoni 2002/16/KE għandha għalhekk tiġi mhassra.
- (26) Il-miżuri pprovduti f'din id-Deciżjoni huma skont l-opinjoni tal-Kumitat stabbilit fl-ambitu tal-Artikolu 31 tad-Direttiva 95/46/KE,

ADO TTAT DIN ID-DEĊIŻJONI:

Artikolu 1

Il-klawżoli kuntrattwali standard stabbiliti fl-Anness huma kkunsidrati bħala li joffru salvagwardji adegwati fir-rigward tal-protezzjoni tal-privatezza u d-drittijiet u l-libertajiet fondamentali tal-individwi u fir-rigward tal-eżerċizzju tad-drittijiet korrispondenti kif mitlub mill-Artikolu 26(2) tad-Direttiva 95/46/KE.

Artikolu 2

Din id-Deciżjoni tirrigwarda biss l-adegwatezza tal-protezzjoni mogħtija mill-klawżoli kuntrattwali standard stabbiliti fl-Anness għat-trasferiment tad-dejta personali lill-proċessuri. Ma taffettwax l-applikazzjoni ta' dispozizzjonijiet nazzjonali oħrajn li jimplimentaw id-Direttiva 95/46/KE li jappartjenu għall-ipproċessar tad-dejta personali fl-Istati Membri.

Din id-Deciżjoni għandha tapplika għat-trasferiment tad-dejta personali minn kontrolluri stabbiliti fl-Unjoni Ewropea lil reċipjenti stabbiliti barra t-territorju tal-Unjoni Ewropea li jaġġixxu biss bħala proċessuri.

Artikolu 3

Għall-finijiet ta' din id-Deciżjoni, għandhom japplikaw id-definizzjonijiet li ġejjin:

- (a) "kategoriji speċjali ta' dejta" tfisser id-dejta msemmija fl-Artikolu 8 tad-Direttiva 95/46/KE;
- (b) "awtorità ta' superviżjoni" tfisser l-awtorità msemmija fl-Artikolu 28 tad-Direttiva 95/46/KE;
- (c) "esportatur tad-data" tfisser il-kontrollur li jittrasferixxi d-data personali;
- (d) "importatur tad-data" tfisser il-proċessur stabbilit f'pajjiż terz li jaqbel li jirċievi data personali mingħand l-esportatur tad-data li hija maħsuba għall-ipproċessar fisem l-esportatur tad-data wara t-trasferiment skont l-istruzzjonijiet tiegħu u skont din id-Deciżjoni u li m'hux soġġett għal sistema ta' pajjiż terz li tiżgura protezzjoni adegwata skont it-tifsira tal-Artikolu 25(1) tad-Direttiva 95/46/KE;
- (e) "sotto-proċessur" tfisser kull proċessur ingaġġat mill-importatur tad-dejta jew minn kwalunkwe sotto-proċessur tal-importatur tad-dejta li jaqbel li jirċievi mingħand l-importatur tad-dejta jew minn kwalunkwe sotto-proċessur ieħor tal-importatur tad-dejta, dejta personali maħsuba esklużivament għall-attivitàjiet ta' pproċessar li jsiru fisem l-esportatur tad-dejta wara t-trasferiment skont l-istruzzjonijiet tal-esportatur tad-dejta, il-klawżoli kuntrattwali standard imfissra fl-Anness, u t-termini tal-kuntratt bil-miktub għas-sotto-proċessur;

(f) "liġi applikabbli dwar il-protezzjoni tad-dejta" tfisser il-leġislazzjoni li tipproteġi d-drittijiet u l-libertajiet fundamentali ta' individwi u, b'mod partikolari, id-dritt tagħhom għall-privatezza fir-rigward tal-ipproċessar tad-dejta personali applikabbli għal kontrollur tad-dejta fl-Istat Membru fejn l-esportatur tad-dejta huwa stabbilit;

(g) "miżuri tekniċi u organizzattivi ta' sigurtà" tfisser dawk il-miżuri mmirati biex jipproteġu d-dejta personali kontra d-distruzzjoni jew telfien aċċidentali jew kontra l-liġi, tibdil, żvelar jew aċċess mhux awtorizzat, b'mod partikolari meta l-ipproċessar jinvolvi t-trażmissjoni tad-dejta fuq network, u kontra kull forma oħra ta' pproċessar kontra l-liġi.

Artikolu 4

1. Mingħajr preġudizzju għall-poteri tagħhom biex jieħdu azzjoni sabiex jiżguraw konformità mad-dispożizzjonijiet nazzjonali adottati skont il-Kapitoli II, III, V u VI tad-Direttiva 95/46/KE, l-awtoritajiet kompetenti fl-Istati Membri jistgħu jeżerċitaw il-poteri eżistenti tagħhom biex jipprojbixxu jew jissospendu ċ-ċirkolazzjoni tad-dejta lil pajjiżi terz sabiex jipproteġu lill-individwi fir-rigward tal-ipproċessar tad-dejta personali tagħhom f'każijiet fejn:

- (a) huwa stabbilit li l-liġi li l-importatur tad-dejta jew is-sotto-proċessur huma soġġetti għaliha timponi fuqhom rekwiżiti li jidderogaw mil-liġi applikabbli dwar il-protezzjoni tad-dejta li jmorru lil hinn mir-restrizzjonijiet meħtieġa f'soċjetà demokratika kif stabbilit mill-Artikolu 13 tad-Direttiva 95/46/KE fejn dawk ir-restrizzjonijiet aktarx ikollhom effett negattiv sostanzjali fuq il-garanziji mogħtijin mil-liġi dwar il-protezzjoni tad-dejta applikabbli u l-klawżoli kuntrattwali standard;
- (b) awtorità kompetenti tkun stabbilit li l-importatur tad-dejta jew sotto-proċessur ma jkunx irrispetta l-klawżoli kuntrattwali standard fl-Anness; jew
- (c) ikun hemm probabbiltà sostanzjali li l-klawżoli kuntrattwali standard fl-Anness mhumiex qegħdin jiġu mharsa jew mhumiex sejrini jiġu mharsa u l-issoktar tat-trasferiment jista' jkollhom riskju imminenti ta' dannu gravi lis-suġġetti tad-dejta.

2. Il-projbizzjoni jew is-sospensjoni skont il-paragrafu 1 għandhom jitnehhew malli r-raġunijiet għas-sospensjoni jew għal-projbizzjoni ma jibqgħux jeżistu.

3. Meta l-Istati Membri jadottaw miżuri skont il-paragrafi 1 u 2, huma għandhom, mingħajr dewmien, jgħarrfu lill-Kummissjoni li tgħaddi l-informazzjoni lill-Istati Membri l-oħrajn.

Artikolu 5

Il-Kummissjoni għandha tevalwa l-mod kif tkun qed taħdem din id-Deciżjoni fuq il-bażi tal-informazzjoni disponibbli tlett snin wara li tiġi adottata. Hija għandha tissottometti rapport dwar is-sejbiet tagħha lill-Kumitat stabbilit taħt l-Artikolu 31 tad-Direttiva 95/46/KE. Għandha tinkludi kwalunkwe prova li tista' taffettwa l-valutazzjoni li tikkonċerna l-adegwatezza tal-klawżoli kuntrattwali standard fl-Anness u kwalunkwe prova li din id-Deciżjoni qiegħda tiġi applikata b'mod diskriminatorju.

Artikolu 6

Din id-Deciżjoni għandha tghodd mill-15 ta' Mejju 2010.

Artikolu 7

1. Id-Deciżjoni 2002/16/KE hija mhassra b'effett mill-15 ta' Mejju 2010.

2. Kuntratt konkluż bejn esportatur tad-dejta u importatur tad-dejta skont id-Deciżjoni 2002/16/KE qabel il-15 ta' Mejju 2010 għandu jibqa' fis-seħh u effettiv sakemm jibqgħu ma

jnibdlux it-trasferimenti u l-operazzjonijiet tal-ipproċessar tad-dejta li huma l-oġġett tal-kuntratt u d-dejta personali koperta b'din id-Deciżjoni tibqa' tiġi trasferita bejn il-Partijiet. Fejn il-partijiet kontraenti jiddeċiedu li jagħmlu xi tibdiliet f'dan ir-rigward jew jagħtu l-operazzjonijiet tal-ipproċessar li huma l-oġġett tal-kuntratt b'sootkuntratt huma jkunu mitluba li jidhlu f'kuntratt ġdid li għandu jkun konformi mal-klawżoli kuntrattwali standard stipulati fl-Anness.

Artikolu 8

Din id-Deciżjoni hija indirizzata lill-Istati Membri.

Magħmul fi Brussell, il-5 ta' Frar 2010.

Għall-Kummissjoni

Jacques BARROT

Vici President

ANNEX

KLAWŻOLI KUNTRATTWALI STANDARD (PROĊESSURI)

Għall-finijiet tal-Artikolu 26(2) tad-Direttiva 95/46/KE għat-trasferiment tad-dejta personali lill-proċessuri stabbiliti f'pajjiżi terzi li ma jiżgurawx livell adegwat tal-protezzjoni tad-dejta

L-isem tal-organizzazzjoni li se tesporta d-dejta:

Indirizz:

Tel.; feks:; Posta elettronika:

Informazzjoni oħra meħtieġa biex tiġi identifikata l-organizzazzjoni

.....

(l-esportatur tad-dejta)

Kif ukoll

L-isem tal-organizzazzjoni li se timporta d-dejta:

Indirizz:

Tel.; feks:; Posta elettronika:

Informazzjoni oħra meħtieġa biex tiġi identifikata l-organizzazzjoni:

.....

(l-importatur tad-dejta)

kull wieħed huwa "parti"; flimkien "il-partijiet",

QABLU fuq il-Klawżoli Kuntrattwali li ġejjin (il-Klawżoli) sabiex idahhlu salvagwardji adegwati fir-rigward tal-protezzjoni tal-privatezza u d-drittijiet u l-libertajiet fundamentali tal-individwi għat-trasferiment tad-dejta personali speċifikata f'Appendiċi 1, mill-esportatur tad-dejta għall-importatur tad-dejta.

Klawżola 1

Definizzjonijiet

Għall-finijiet tal-Klawżoli:

- (a) "dejta personali", "kategoriji speċjali ta' dejta", "proċess/ipproċessar", "kontrollur", "proċessur", "suġġett tad-dejta" u "awtorità ta' superviżjoni" għandu jkollhom l-istess tifsira bħal fid-Direttiva 95/46/KE tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill tal-24 ta' Ottubru 1995 dwar il-protezzjoni ta' individwi fir-rigward tal-ipproċessar tad-dejta personali u dwar il-moviment liberu ta' dik id-dejta ⁽¹⁾;
- (b) "l-esportatur tad-dejta" tfisser il-kontrollur li jittrasferixxi d-dejta personali;
- (c) "l-importatur tad-dejta" tfisser il-proċessur li jaqbel li jirċievi mingħand l-esportatur tad-dejta dejta personali li hija mahsuba għall-ipproċessar f'ismu wara t-trasferiment skont l-istruzzjonijiet u t-termini tal-klawżoli u li mhuwiex soġġett għal sistema ta' xi pajjiż terz li tiżgura protezzjoni adegwata skont it-tifsira tal-Artikolu 25(1) tad-Direttiva 95/46/KE;

⁽¹⁾ Il-parijiet jistgħu jirriproduċu definizzjonijiet u tifsiriet inklużi fid-Direttiva 95/46/KE fi hdan din il-klawżola jekk jikkunsidraw li hekk ikun ahjar għall-kuntratt biex ikun indipendenti.

- (d) "is-sottoproċessur" tfisser kull proċessur ingaġġat mill-importatur tad-dejta jew minn kwalunkwe sottoproċessur tal-importatur tad-dejta li jaqbel li jirċievi minghand l-importatur tad-dejta jew minn kwalunkwe sottoproċessur ieħor tal-importatur tad-dejta, dejta personali maħsuba esklużivament għall-attivitàjiet ta' pproċessar li jsiru fisem l-esportatur tad-dejta wara t-trasferiment skont l-istruzzjonijiet tiegħu, it-termini tal-Klawżoli, u t-termini ta' sottokuntratt bil-miktub;
- (e) "liġi applikabbli dwar il-protezzjoni tad-dejta" tfisser il-leġiżlazzjoni li tipproteġi d-drittijiet u l-libertajiet fundamentali ta' individwi u, b'mod partikolari, id-dritt tagħhom għall-privatezza fir-rigward tal-ipproċessar tad-dejta personali applikabbli għal kontrollur tad-dejta fl-Istat Membru fejn l-esportatur tad-dejta huwa stabbilit;
- (f) "miżuri tekniċi u organizzattivi ta' sigurtà" tfisser dawk il-miżuri mmirati biex jipproteġu d-dejta personali kontra d-distruzzjoni jew telfien accidentali jew kontra l-liġi, tibdil, żvelar jew aċċess mhux awtorizzat, b'mod partikolari meta l-ipproċessar jinvolti t-trażmissjoni tad-dejta fuq network, u kontra kull forma oħra ta' pproċessar kontra l-liġi.

Klawżola 2

Dettalji tat-trasferiment

Id-dettalji tat-trasferiment u b'mod partikolari l-kategoriji speċjali tad-dejta personali fejn applikabbli huma speċifikati f'Appendiċi 1 li jiffirma parti integrali mill-Klawżoli.

Klawżola 3

Il-klawżola tal-parti terza benefiċjarja

1. Is-sugġett tad-dejta jista' jinforza kontra l-esportatur tad-dejta din il-Klawżola, Klawżola 4(b) sa (i), Klawżola 5(a) sa (e), u (g) sa (j), Klawżola 6(1) u (2), Klawżola 7, Klawżola 8(2), u Klawżola 9 sa 12 bħala parti terza benefiċjarja.
2. Is-sugġett tad-dejta jista' jinforza kontra l-esportatur tad-dejta din il-Klawżola, Klawżola 5(a) sa (e), u (g) sa (j), Klawżola 6, Klawżola 7, Klawżola 8(2), u Klawżola 9 sa 12, f'każijiet fejn l-esportatur tad-dejta jkun fattwalment għeb jew ma jkunx għadu jeżisti legalment sakemm ma jkunx hemm entità suċċessur li tkun ħadet fuqha l-obbligi legali kollha tal-esportatur tad-dejta bil-kuntratt jew permezz tal-operat tal-liġi, u bħala riżultat ta' dan tiegħu fuqha d-drittijiet u l-obbligi tal-esportatur tad-dejta, f'liema każ is-sugġett tad-dejta jkun jista' jinfurzahom kontra entità bħal din.
3. Is-sugġett tad-dejta jista' jinforza kontra s-subproċessur din il-Klawżola, Klawżola 5(a) sa (e), u (g) sa (j), Klawżola 6, Klawżola 7, Klawżola 8(2), u Klawżola 9 sa 12, f'dawk il-każijiet fejn kemm l-esportatur tad-dejta kif ukoll l-importatur tad-dejta jkunu fattwalment għebu jew m'għadhomx jeżistu legalment jew spiċċaw insolventi, sakemm ma jkunx hemm xi suċċessur legali li jkun ha fuqu l-obbligi legali kollha tal-esportatur tad-dejta bil-kuntratt jew permezz tal-operat tal-liġi, u bħala riżultat hu jtejjew fidejha d-drittijiet u l-obbligi tal-esportatur tad-dejta, f'liema każ is-sugġett tad-dejta jista' jinfurzahom kontra entità bħal din. Responsabbiltà bħal din ta' parti terza tas-sottoproċessur għandha tkun limitata għall-operazzjonijiet ta' pproċessar tagħha taht il-Klawżoli.
4. Il-partijiet ma joġġezzjonawx għal sugġett tad-dejta li jkun irrappreżentat permezz ta' assoċjazzjoni jew korp ieħor jekk is-sugġett tad-dejta jkun jixtieq espressament hekk u jekk il-liġi nazzjonali tippermetti.

Klawżola 4

Obbligi tal-esportatur tad-dejta

L-esportatur tad-dejta jaqbel u jggarantixxi:

- (a) li l-ipproċessar, inkluż it-trasferiment innifsu, tad-dejta personali kien u se jibqa' jittwettagħ b'konformità mad-dispożizzjonijiet rilevanti tal-liġi applikabbli dwar il-protezzjoni tad-dejta (u, fejn applikabbli, ġie nnotifikat lill-awtoritajiet rilevanti tal-Istati Membri fejn ikun stabbilit l-esportatur tad-dejta) u ma jiksirx id-dispożizzjonijiet rilevanti tal-Istat.
- (b) li hu ta struzzjonijiet u matul il-perjodu kollu tas-servizzi tal-ipproċessar tad-dejta se jagħti struzzjonijiet lill-importatur tad-dejta biex jipproċessa d-dejta personali trasferita biss fisem l-esportatur tad-dejta u b'konformità mal-liġi applikabbli dwar il-protezzjoni tad-dejta u mal-Klawżoli;

- (c) li l-importatur tad-dejta għandu jipprovdni garanziji suffiċjenti fir-rigward tal-miżuri tekniċi u organizzattivi ta' sigurtà speċifikati f'Appendiċi 2 ma' dan il-kuntratt;
- (d) li wara l-valutazzjoni tal-liġi applikabbli dwar il-protezzjoni tad-dejta, il-miżuri ta' sigurtà jkunu xierqa biex jiproteġu d-dejta personali kontra distruzzjoni aċċidentali jew kontra l-liġi jew telfien aċċidentali, tibdil, żvelar jew aċċess mhux awtorizzat, b'mod partikolari meta l-ipproċessar jinvolti t-trażmissjoni tad-dejta fuq network, u kontra kull forma oħra ta' pproċessar kontra l-liġi, u li dawn il-miżuri jiżguraw livell xieraq ta' sigurtà għar-riskji ppreżentati mill-ipproċessar u n-natura tad-dejta li qed tiġi protetta b'kunsiderazzjoni għall-istat avanzat u l-ispiża tal-implimentazzjoni tagħhom;
- (e) li hu jiżgura konformità mal-miżuri ta' sigurtà;
- (f) li, jekk it-trasferiment jinvolti kategoriji speċjali ta' dejta, is-sugġett tad-dejta jkun għe infurmat jew ikun se jiġi infurmat qabel, jew mill-aktar fis possibbli wara t-trasferiment li d-dejta tiegħu tista' tiġi trażmessa lejn pajjiż terz u l-protezzjoni adegwata skont it-tifsira tad-Direttiva 95/46/KE mhix provduta;
- (g) li jibgħat kwalunkwe notifika li tasal mill-importatur tad-dejta jew kwalunkwe sottoproċessur skont Klawżola 5(b) u Klawżola 8(3) lill-awtorità ta' superviżjoni tal-protezzjoni tad-dejta jekk l-esportatur tad-dejta jiddeċiedi li jkompli bit-trasferiment jew li jneħhi s-sospensjoni.
- (h) li jagħmel disponibbli lis-sugġetti tad-dejta, fuq talba tagħhom kopja tal-Kawżoli, bl-eċċezzjoni tal-Appendiċi 2, kif ukoll deskrizzjoni fil-qosor tal-miżuri ta' sigurtà, kif ukoll kopja ta' kull kuntratt għas-servizzi ta' sottoproċessar li għandu jsir skont il-Klawżoli, sakemm il-Klawżoli jew il-kuntratt ikun fihom informazzjoni kummerċjali, u f'dan il-każ tkun tista' tneħhi informazzjoni kummerċjali bħal dan;
- (i) li, fil-każ ta' sottoproċessar, l-attività ta' pproċessar titwettagħ b'konformità ma' Klawżola 11 minn sottoproċessur fejn ikun provdut tal-anqas l-istess livell ta' protezzjoni għad-dejta personali u d-drittijiet tas-sugġett tad-dejta bħala l-importatur tad-dejta taht il-Klawżoli; kif ukoll
- (j) li hu jiżgura l-konformità ma' Klawżola 4 (a) sa (i).

Klawżola 5

Obbligi tal-importatur tad-dejta ⁽¹⁾

L-importatur tad-dejta jaqbel u jiggarantixxi:

- (a) li jipproċessa d-dejta personali biss f'isem l-esportatur tad-dejta u b'konformità mal-istruzzjonijiet tiegħu u mal-Klawżoli; jekk hu ma jistax jipprovdni tali konformità, tkun liema raġuni tkun, hu jaqbel li jinforma fil-pront lill-esportatur tad-dejta bl-inkapaċità tiegħu li jikkonforma, f'liema każ l-esportatur tad-dejta jkun intitolat li jissospendi t-trasferiment tad-dejta u/jew jitermina l-kuntratt;
- (b) li m'għandu l-ebda raġuni għaliex jahseb li l-leġiżlazzjoni applikabbli għalih twaqqfu milli jissodisfa l-istruzzjonijiet li jaslulu mill-esportatur tad-dejta u l-obbligi tiegħu skont il-kuntratt u li fil-każ ta' tibdil fil-leġiżlazzjoni li hu mistenni li jkollha effetti negattivi sostanzjali fuq il-garanziji u l-obbligi pprovduta mill-Klawżoli, hu jinnotifika fil-pront lill-istat jew il-protezzjoni tas-sugġett tad-dejta jew id-drittijiet u l-libertajiet tal-oħrajn, mhumiex f'kontradizzjoni mal-klawżoli kuntrattwali tad-dejta u/jew jitermina il-kuntratt;
- (c) li hu jkun implimenta l-miżuri tekniċi u organizzattivi ta' sigurtà speċifikati f'Appendiċi 2 qabel ma jipproċessa d-dejta personali trasferita;

⁽¹⁾ Rekwiżiti mandatarji tal-liġi nazzjonali applikabbli għall-importatur tad-dejta li ma jmorrux lil hinn minn dak li hu mehtieg f'soċjetà demokratika fuq il-bażi ta' wiehed mill-interessi elenkati fl-Artikolu 13(1) tad-Direttiva 95/46/KE, jiġifieri, jekk huma jikkostitwixxu miżura mehtieġa biex jissalvagwardjaw id-difiża tas-sigurtà nazzjonali, sigurtà pubblika, il-prevenzjoni, investigazzjoni, individwar u prosekuzzjoni ta' reati kriminali jew ta' ksur ta' etika għall-professjonijiet irregolati, interess importanti ekonomiku u finanzjarju għall-istat jew il-protezzjoni tas-sugġett tad-dejta jew id-drittijiet u l-libertajiet tal-oħrajn, mhumiex f'kontradizzjoni mal-klawżoli kuntrattwali standard. Xi eżempji ta' tali rekwiżiti mandatarji li ma jmorrux lil hinn minn dak li hu mehtieg f'soċjetà demokratika huma, fost l-oħrajn, sanzjonijiet rikonoxxuti internazzjonalment, rekwiżiti ta' rappurtar tat-taxxa jew rekwiżiti ta' rappurtar ta' hasil tal-flus.

(d) li hu jinnotifika fil-pront lill-esportatur tad-dejta dwar:

(i) kwalunkwe talba li torbot legalment għall-iżvelar tad-dejta personali mill-awtorità tal-infurzar tal-liġi sakemm ma jkunx ipprobit b'mod ieħor, bħal projbizzjoni taht liġi kriminali biex jipproteġi l-kunfidenzjalità tal-investigazzjoni dwar l-infurzar tal-liġi;

(ii) kwalunkwe aċċess aċċidentali jew mhux awtorizzat;

(iii) kwalunkwe talba li tasal direttament mis-sugġetti tad-dejta mingħajr ma jwieġeb għal dik it-talba, sakemm ma jkunx awtorizzat mod ieħor biex jagħmel hekk;

(e) li jitratta kif suppost u fil-pront il-mistoqsijiet kollha mill-esportatur tad-dejta relatati mal-ipproċessar tad-dejta personali sugġetta għat-trasferiment u li jimxi mal-pariri tal-awtorità tas-superviżjoni fir-rigward tal-ipproċessar tad-dejta trasferita;

(f) li fuq it-talba tal-esportatur tad-dejta jissottometti l-facilitajiet tiegħu għall-ipproċessar tad-dejta għall-verifika tal-attivitajiet ta' pproċessar koperti mill-Klawżoli li għandhom jitwettqu mill-esportatur tad-dejta jew korp ta' spezzjoni magħmul minn membri indipendenti u li għandhom il-kwalifiki professjonali meħtieġa marbuta bid-dover tal-kunfidenzjalità, magħzula mill-esportatur tad-dejta, fejn applikabbli, bi qbil mal-awtorità tas-superviżjoni;

(g) li jpogġi għad-dispożizzjoni tas-sugġett tad-dejta meta jintalab, kopja tal-Klawżoli, jew kwalunkwe kuntratt eżistenti għas-sottoproċessar, sakemm il-Klawżoli jew il-kuntratt ma jinkludux informazzjoni kummerċjali, fliema każ ikun jista' jneħhi tali informazzjoni kummerċjali, bl-eċċezzjoni ta' Appendiċi 2 li postu għandu jittiehed minn deskrizzjoni fil-qosor tal-miżuri ta' sigurtà f'dawk il-każi fejn is-sugġett tad-dejta ma jkunx jista' jikseb kopja mill-esportatur tad-dejta;

(h) li, fil-każ tas-sottoproċessar, huwa jkun informa minn qabel lill-esportatur tad-dejta u kiseb il-kunsens bil-miktub minn qabel;

(i) li s-servizzi tal-ipproċessar mis-sottoproċessur ikunu mwettqa b'konformità mal-Klawżola 11;

(j) biex jibgħat fil-pront kopja ta' kwalunkwe ftehim mas-sottoproċessur li jkun ikkonkluda taht dawn il-klawżoli lill-esportatur tad-dejta.

Klawżola 6

Responsabbiltà

1. Il-partijiet jaqblu li kwalunkwe sugġett tad-dejta, li sofra dannu bħala riżultat ta' kwalunkwe ksur tad-dispożizzjonijiet imsemmijin fil-Klawżola 3 jew Klawżola 11 minn kwalunkwe parti jew sottoproċessur huwa intitolat li jirċievi kumpens mill-esportatur tad-dejta għad-dannu soffert.

2. Jekk sugġett tad-dejta ma jkunx jista' jagħmel talba għall-kumpens skont il-paragrafu 1 kontra l-esportatur tad-dejta minhabba ksur min-naha tal-importatur tad-dejta jew is-sottoproċessur tiegħu, jew kwalunkwe mill-obbligi tagħhom imsemmijin fi Klawżoli 3 jew fil-Klawżola 11 minhabba li l-esportatur tad-dejta jkun fattwalment gheb jew ma jkunx għadu jeżisti legalment jew ikun sar insolventi, l-importatur tad-dejta jaqbel li s-sugġett tad-dejta jista' jiftaħ pretensjoni kontra l-importatur tad-dejta daqslikieku kien l-esportatur tad-dejta, sakemm ma jkunx hemm entità suċċessur li tkun hadet fuqha l-obbligi legali kollha tal-esportatur tad-dejta bil-kuntratt jew permezz ta' operat tal-liġi, fliema każ is-sugġett tad-dejta jista' jinforza d-drittijiet tiegħu kontra entità bħal din.

L-importatur tad-dejta ma jistax jistrieħ fuq ksur min-naha ta' sottoproċessur tal-obbligi tiegħu sabiex jevita r-responsabbiltajiet tiegħu stess.

3. Jekk sugġett tad-dejta ma jkunx jista' jagħmel talba kontra l-esportatur tad-dejta jew l-importatur tad-dejta m-semminjien f'paragrafi 1 u 2 minhabba ksur ta' kwalunkwe mill-obbligi msemminjien fi Klawżoli 3 jew fil-Klawżola 11 peress li kemm l-esportatur tad-dejta kif ukoll l-importatur tad-dejta jkunu fattwalment ghebu jew ma jkunux għadhom jeżistu legalment jew ikunu saru insolventi, is-sottoproċessur jaqbel li s-sugġett tad-dejta jista' jiftaħ pretensjoni kontra s-sottoproċessur tad-dejta fir-rigward tal-operazzjoni tal-ipproċessar tiegħu stess skont il-Klawżoli daqslikieku kien l-esportatur tad-dejta jew l-importatur tad-dejta, sakemm ma jkunx hemm suċċessur legali li jkun ha fuqu l-obbligi legali kollha tal-esportatur tad-dejta u l-importatur tad-dejta bil-kuntratt jew permezz ta' operat tal-liġi, u fliema każ is-sugġett tad-dejta jista' jinforza d-drittijiet tiegħu kontra entità bħal din. Ir-responsabbiltà tas-sottoproċessur għandha tkun limitata għall-operazzjonijiet ta' pproċessar tiegħu stess taht il-Klawżoli.

Klawżola 7

Medjazzjoni u ġuriżdizzjoni

1. L-importatur tad-dejta jaqbel li jekk is-sugġett tad-dejta jinvoka kontrih id-drittijiet tal-parti terza benefiċjarja u/jew pretensjonijiet għal kumpens minhabba ħsarat taht il-Klawżoli, l-importatur tad-dejta jaċċetta d-deċiżjoni tas-sugġett tad-dejta:

(a) li jirreferi t-tilwima għal medjazzjoni, permezz ta' persuna indipendenti jew, fejn applikabbli, permezz ta' awtorità ta' superviżjoni;

(b) li jirreferi t-tilwima lill-qrati fl-Istat Membru li fih ikun stabbilit l-esportatur tad-dejta.

2. Il-partijiet jaqblu li l-għażla magħmula mis-sugġett tad-dejta ma tippregudikax id-drittijiet sostantivi u proċedurali tiegħu li jfittex rimedji skont dispożizzjonijiet oħrajn tal-liġi nazzjonali jew internazzjonali.

Klawżola 8

Kooperazzjoni mal-awtoritajiet ta' superviżjoni

1. L-esportatur tad-dejta jaqbel li jiddepożita kopja ta' dan il-kuntratt mal-awtorità ta' superviżjoni jekk din titolbu jew jekk tali depożitu jkun mitlub skont il-liġi applikabbli dwar il-protezzjoni tad-dejta.

2. Il-partijiet jaqblu li l-awtorità ta' superviżjoni għandha d-dritt li ttwettaq verifika tal-importatur tad-dejta, u ta' kwalunkwe sottoproċessur, li għandu l-istess ambitu u huwa sugġett għall-istess kundizzjonijiet li japplikaw għall-verifika tal-esportatur tad-dejta taht il-liġi applikabbli dwar il-protezzjoni tad-dejta.

3. L-importatur tad-dejta għandu jinforma fil-pront lill-esportatur tad-dejta dwar l-eżistenza ta' leġislazzjoni applikabbli għalih jew għal kwalunkwe sottoproċessur li timblokka l-kondotta ta' verifika ta' importatur tad-dejta, jew ta' kwalunkwe sottoproċessur, skont il-paragrafu 2. F'każ bħal dan l-esportatur tad-dejta għandu jkun intitolat li jiehu l-miżuri previsti fi Klawżola 5 (b).

Klawżola 9

Liġi Regulatorja

Il-Klawżoli għandhom ikunu rregolati mil-liġi tal-Istat Membru fejn l-esportatur tad-dejta huwa stabbilit, jiġifieri

Klawżola 10

Varjazzjoni tal-kuntratt

Il-partijiet jintrabtu li la jvarjaw u lanqas jimmodifikaw il-Klawżoli. Dan ma jipprekludix lill-partijiet milli jżidu klawżoli jew kwistjonijiet relatati man-negozju fejn ikun mehtieg sakemm ma jmorru kontra l-Klawżola.

Klawżola 11

Sottoproċessur

1. L-importatur tad-dejta m'għandu jagħti b'sottokuntratt l-ejda waħda mill-operazzjonijiet ta' pproċessar tiegħu mwettqin f'isem l-esportatur tad-dejta taht il-Klawżoli mingħajr il-kunsens bil-miktub u minn qabel tal-esportatur tad-dejta. Fejn l-importatur tad-dejta, bil-kunsens tal-esportatur tad-dejta, jagħti b'sottokuntratt l-obbligi tiegħu taht il-Klawżoli, għandu jagħmel dan biss permezz ta' qbil bil-miktub mas-sottoproċessur li jimponi l-istess obbligi fuq is-sottoproċessur kif inhuma imposti fuq l-importatur tad-dejta skont il-Klawżoli ⁽¹⁾. Fejn is-sottoproċessur jonqos milli jonora l-obbligi tal-protezzjoni tad-dejta taht tali ftehim bil-miktub l-importatur tad-dejta għandu jibqa' responsabbli mija fil-mija lejn l-esportatur tad-dejta għall-prestazzjoni tal-obbligi tas-sottoproċessur taht tali ftehim.

2. Il-kuntratt miktub li jkun bejn l-importatur tad-dejta u s-sottoproċessur għandu jipprovdi wkoll għal klawżola tal-parti terza benefiċjarja kif stipulata fi Klawżola 3 għall-kazijiet fejn is-Sugġett tad-Dejta mhux kapaci jagħmel il-talba għal kumpens imsemmija fil-paragrafu 1 tal- Klawżola 6, kontra l-Esportatur tad-Dejta jew l-Importatur tad-Dejta għaliex fattwalment ikunu għebu jew waqfu jeżistu legalment jew saru insolventi sakemm ma jkunx hemm entità suċċessur li tkun hadet fuqha l-obbligi legali kollha tal-esportatur tad-dejta jew l-importatur tad-dejta bil-kuntratt jew permezz ta' operat tal-liġi. Responsabbiltà bħal din ta' parti terza tas-sottoproċessur għandha tkun limitata għall-operazzjonijiet ta' pproċessar tagħha taht il-Klawżoli.

3. Id-dispożizzjonijiet li għandhom x'jaqsmu mal-aspetti tal-protezzjoni tad-dejta għas-sottoproċessur tal-kuntratt imsemmijin fil-paragrafu 1 għandhom ikunu rregolati mil-liġi tal-Istat Membru fejn l-esportatur tad-dejta huwa stabbilit, jiġifieri

⁽¹⁾ Dan ir-reqwiżit jista' jiġi ssodisfatt mis-sottoproċessur li wkoll jiffirma l-kuntratt li jkun sar bejn l-esportatur tad-dejta u l-importatur tad-dejta skont din id-Deċiżjoni.

4. L-esportatur tad-dejta għandu jżomm lista ta' ftehimiet tas-sottoproċessar konklużi skont il-Klawżoli u nnotifikati mill-importatur tad-dejta skont Klawżola 5 j), li għandha tkun aġġornata mill-anqas darba fis-sena. Il-lista għandha tkun disponibbli għall-awtorità superviżorja tal-protezzjoni tad-dejta tal-esportatur tad-dejta.

Klawżola 12

Obbligu wara t-terminazzjoni tas-servizzi tal-ipproċessar tad-dejta personali

1. Il-partijiet jaqblu li dwar it-terminazzjoni tad-dispożizzjoni tas-servizzi tal-ipproċessar tad-dejta, l-importatur tad-dejta u s-sottoproċessor għandhom, skont l-għażla tal-esportatur tad-dejta, jirritornaw id-dejta personali kollha trasferita u l-kopji tagħha lill-esportatur tad-dejta jew għandhom jiddistruggu d-dejta personali kollha u jiċcertifikaw lill-esportatur tad-dejta li jkunu għamlu hekk, sakemm ma jkunx hemm leġiżlazzjoni imposta fuq l-importatur tad-dejta li twaqqfu milli jirritorna jew jiddistruggi parti mid-dejta personali trasferita jew kollha kemm hi. F'dak il-każ, l-importatur tad-dejta jinrabat li jiggarrantixxi l-kunfidenzjalità tad-dejta personali trasferita u ma jkomplix iżjed bl-ipproċessar attiv tad-dejta personali trasferita.

2. L-importatur tad-dejta u s-sottoproċessor jiggarrantixxu li fuq talba tal-esportatur tad-dejta u/jew l-awtorità superviżorja, jissottomettu l-facilitajiet tagħhom tal-ipproċessar tad-dejta għal verifika tal-miżuri msemmija fil-paragrafu 1.

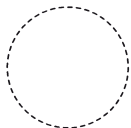
Fisem l-esportatur tad-dejta:

Isem (miktub shih):

Kariga:

Indirizz:

Informazzjoni oħra meħtieġa sabiex il-kuntratt ikun jorbot (jekk hemm):



(timbru tal-organizzazzjoni)

Firma

Fisem l-importatur tad-dejta:

Isem (miktub shih):

Kariga:

Indirizz:

Informazzjoni oħra meħtieġa sabiex il-kuntratt ikun jorbot (jekk hemm):



(timbru tal-organizzazzjoni)

Firma

Appendiċi 1

Għall-klawżoli kuntrattwali standard

Dan l-Appendiċi jifforma parti mill-Klawżoli u għandu jmintela u jiġi ffirmat mill-partijiet

L-Istati Membri jistgħu jimlew jew jispeċifikaw, skont il-proċeduri nazzjonali tagħhom, kwalunkwe informazzjoni addizzjonali meħtieġa biex tiġi inkluża f'dan l-Appendiċi

Esportatur tad-dejta

L-esportatur tad-dejta (jew joġġbok speċifika fil-qosor l-attivitajiet tiegħek rilevanti għat-trasferiment)

.....

.....

.....

Importatur tad-dejta

L-importatur tad-dejta (jew joġġbok speċifika fil-qosor l-attivitajiet tiegħek rilevanti għat-trasferiment)

.....

.....

.....

Suġġetti tad-dejta

Id-dejta personali trasferita għandha x'taqsam mal-kategoriji ta' dejta li ġejjin tas-suġġetti tad-dejta (jekk joġġbok speċifika):

.....

.....

.....

Kategoriji tad-dejta

Id-dejta personali trasferita għandha x'taqsam mal-kategoriji ta' dejta li ġejjin (jekk joġġbok speċifika):

.....

.....

.....

Kategoriji speċjali tad-dejta (jekk hu l-każ)

Id-dejta personali trasferita għandha x'taqsam mal-kategoriji speċjali ta' dejta li ġejjin (jekk joġġbok speċifika):

.....

.....

.....

Operazzjonijiet ta' pproċessar

Id-dejta personali trasferita se tkun suġġetta għall-attivitajiet bażiċi ta' pproċessar li ġejjin (jekk joġġbok speċifika):

.....

.....

.....

ESPORTATUR TAD-DEJTA

Isem:

Firma Awtorizzata

IMPORTATUR TAD-DEJTA

Isem:

Firma Awtorizzata

Appendiċi 2

għall-klawżoli kuntrattwali standard

Dan l-Appendiċi jifforma parti mill-Klawżoli u għandu jmintela u jiġi ffirmat mill-partijiet

Deskrizzjoni tal-miżuri tekniċi u organizzattivi ta' sigurtà implimentati mill-importatur tad-dejta skont il-Klawżoli 4(d) u 5(c) (jew id-dokument/leġiżlazzjoni meħmuż/a):

.....

.....

.....

.....

KLAWŻOLA INDENIZZI ILLUSTRATTIVA (MHUX OBBLIGATORJA)**Responsabbiltà**

Il-partijiet jaqblu li jekk parti waħda tinżamm responsabbli għall-ksur tal-klawżoli li jkun sar mill-parti l-oħra, tal-aħhar, sa fejn tkun responsabbli, tindennizza lill-ewwel parti għal kull spiża, imposta, hsarat jew telf li tkun ġarrbet.

L-indennizzi hija kontingenti fuq:

- (a) li l-esportatur tad-dejta jinnotifika fil-pront lill-importatur tad-dejta bi pretensjoni; kif ukoll
- (b) li l-importatur tad-dejta jingħata l-possibbiltà li jikkoopera mal-esportatur tad-dejta fid-difiża u t-tpaċija tal-pretensjoni ⁽¹⁾.

⁽¹⁾ Il-paragrafu fuq ir-responsabbiltajiet mhuwiex obbligatorju.

IV

(Atti adottati qabel l-1 ta' Diċembru 2009 skont it-Trattat tal-KE, it-Trattat tal-UE u t-Trattat Euratom)

DEĊIŻJONI TAL-KUNSILL 2010/88/PESK/ĠAI**tat-30 ta' Novembru 2009****dwar l-iffirmar, fisem l-Unjoni Ewropea, tal-Ftehim bejn l-Unjoni Ewropea u l-Ġappun dwar assistenza legali reċiproka f'materji kriminali**

IL-KUNSILL TAL-UNJONI EWROPEA,

IDDEĊIEDA KIF ĠEJ:

Wara li kkunsidra t-Trattat dwar l-Unjoni Ewropea, u b'mod partikolari l-Artikoli 24 u 38 tiegħu,

Billi:

- (1) Fis-26-27 ta' Frar 2009, il-Kunsill iddeċieda li jawtorizza lill-Presidenza, meġġuna mill-Kummissjoni, biex tiftah negozjati għal Ftehim bejn l-Unjoni Ewropea u l-Ġappun dwar assistenza legali reċiproka f'materji kriminali. Dawk in-negozjati saru b'suċċess u tfassal Ftehim.
- (2) Fin-nuqqas ta' trattati bilaterali dwar assistenza legali reċiproka bejn l-Istati Membri u l-Ġappun, l-Unjoni Ewropea tfittex li tistabbilixxi koperazzjoni aktar effettiva bejn l-Istati Membri tagħha u l-Ġappun fil-qasam tal-assistenza legali reċiproka f'materji kriminali.
- (3) Il-Ftehim għandu jiġi ffirmat, suġġett għall-konklużjoni tiegħu f'data aktar tard,

Artikolu 1

L-iffirmar tal-Ftehim bejn l-Unjoni Ewropea u l-Ġappun dwar assistenza legali reċiproka f'materji kriminali huwa b'dan approvat fisem l-Unjoni Ewropea, suġġett għall-konklużjoni tal-Ftehim imsemmi.

It-test tal-Ftehim huwa meħmuż ma' din id-Deciżjoni.

Artikolu 2

Il-President tal-Kunsill huwa b'dan awtorizzat biex jahtar il-persuna jew persuni li jkollhom is-setgħa biex jiffirmaw il-Ftehim fisem l-Unjoni Ewropea, suġġett għall-konklużjoni tiegħu.

Magħmul fi Brussell, it-30 ta' Novembru 2009.

*Għall-Kunsill**Il-President*

B. ASK

TRADUZZJONI

FTEHIM

bejn l-Unjoni Ewropea u l-Ġappun dwar assistenza legali reċiproka f'materji kriminali

L-UNJONI EWROPEA,

u

l-ĠAPPUN,

FILWAQT li jixtiequ jistabbilixxu kooperazzjoni aktar effettiva bejn l-Istati Membri tal-Unjoni Ewropea u l-Ġappun fil-qasam tal-assistenza legali reċiproka f'materji kriminali,

FILWAQT li jixtiequ li din il-kooperazzjoni tikkontribwixxi għall-ġlieda kontra l-kriminalità,

FILWAQT li jafferimaw mill-ġdid l-impenn tagħhom għar-rispett għall-gustizzja, il-prinċipji tal-istat tad-dritt u d-demokrazija, u l-indipendenza ġudizzjarja,

FTIEHMU KIF ĠEJ:

*Artikolu 1***Objettiv u fini**

1. L-Istat rikjest għandu, fuq talba, mill-Istat rikjedenti, jipprovdi assistenza legali reċiproka (minn hawn 'il quddiem "assistenza") b'rabta mal-investigazzjonijiet, il-prosekuzzjonijiet u proċedimenti oħrajn, inklużi l-proċedimenti ġudizzjarji, f'materji kriminali konformement mad-dispożizzjonijiet ta' dan il-Ftehim.

2. Dan il-Ftehim ma japplikax għall-estradizzjoni, it-trasferiment ta' proċedimenti f'materji kriminali u l-eżekuzzjoni ta' sentenzi minbarra l-konfiska prevista skont l-Artikolu 25.

*Artikolu 2***Definizzjonijiet**

Għall-fini ta' dan il-Ftehim:

- (a) it-terminu "Partijiet Kontraenti" ifisser l-Unjoni Ewropea u l-Ġappun;
- (b) it-terminu "Stat Membru" ifisser Stat Membru tal-Unjoni Ewropea;
- (c) it-terminu "Stat" ifisser Stat Membru jew il-Ġappun;
- (d) it-terminu "oġġetti" ifisser dokumenti, rekords u artikoli oħrajn ta' provi;
- (e) it-terminu "proprietà" ifisser beni ta' kull tip, kemm jekk materjali kif ukoll jekk mhux materjali, mobbli jew immobbli, tanġibbli jew intanġibbli, u dokumenti legali jew strumenti li jixhdu d-dritt għal dawn il-beni jew l-interess fihom;
- (f) it-terminu "mezzi strumentali" ifisser kwalunkwe proprietà użata jew maħsuba biex tintuża, fi kwalunkwe mod, bis-shih jew parzjalment, biex jitwettagħ reat kriminali;

(g) it-terminu "rikavati" ifisser kwalunkwe proprietà derivata jew miksuba, direttament jew indirettament, permezz tat-twettiq ta' reat kriminali;

(h) it-terminu "iffriżar jew qbid" ifisser il-projbizzjoni temporanja tat-trasferiment, il-konverżjoni, id-dispożizzjoni jew il-moviment ta' proprietà jew l-assunzjoni temporanja ta' kustodja jew kontroll ta' proprietà abbażi ta' ordni mahruġa minn qorti jew xi awtorità kompetenti oħra; u

(i) it-terminu "konfiska", li jinkludi t-telf tad-dritt ta' proprietà fejn applikabbli, ifisser penali jew miżura, ordnata minn qorti b'segwitu għal proċedimenti fir-rigward ta' reat kriminali jew reati kriminali, li jirriżultaw fid-deprivazzjoni finali tal-proprietà.

*Artikolu 3***L-ambitu tal-assistenza**

L-assistenza għandha tinkludi dan li ġej:

- (a) il-ġbir ta' xhieda jew dikjarazzjonijiet;
- (b) il-possibbiltà li s-smigh isir permezz ta' vidjokonferenza;
- (c) il-kisba ta' oġġetti, inkluż permezz tal-eżekuzzjoni ta' perkwiżizzjoni u qbid;
- (d) il-kisba ta' rekords, dokumenti jew rapporti ta' kontijiet bankarji;
- (e) l-eżami ta' persuni, oġġetti jew postijiet;
- (f) is-sejba jew l-identifikazzjoni ta' persuni, oġġetti jew postijiet;
- (g) il-forniment ta' oġġetti fil-pussess tal-awtoritajiet leġislattivi, amministrattivi jew ġudizzjarji tal-Istat rikjest kif ukoll l-awtoritajiet lokali tiegħu;

- (h) in-notifika ta' dokumenti u l-infurmar ta' persuna bi stedina biex tidher fl-Istat rikjedenti;
- (i) it-trasferiment temporanju ta' persuna f'kustodja għal xhieda jew finijiet oħrajn ta' provi;
- (j) assistenza fi proċedimenti relatati mal-iffriżar jew il-qbid u l-konfiska ta' rikavati jew mezzi strumentali; u
- (k) kwalunkwe assistenza oħra permessa skont il-liġijiet tal-Istat rikjest u maqbula bejn Stat Membru u l-Gappun.

Artikolu 4

Haġra u responsabbiltajiet tal-Awtoritajiet Ċentrali

Kull Stat għandu jahtar l-Awtorità Ċentrali jiġifieri l-awtorità responsabbli biex tibghat, tirċievi u twieġeb għat-talbiet għall-assistenza, l-eżekuzzjoni ta' dawn it-talbiet jew it-trasmissjoni tagħhom lill-awtoritajiet li għandhom il-ġurisdizzjoni li jeżegwixxu dawn it-talbiet skont il-liġijiet tal-Istat. L-Awtoritajiet Ċentrali għandhom ikunu l-awtoritajiet elenkati fl-Anness I ta' dan il-Ftehim.

Artikolu 5

Komunikazzjoni bejn l-Awtoritajiet Ċentrali

1. It-talbiet għall-assistenza taht dan il-Ftehim għandhom jintbagħtu mill-Awtorità Ċentrali tal-Istat rikjedenti lill-Awtorità Ċentrali tal-Istati rikjest.
2. L-Awtoritajiet Ċentrali tal-Istati Membri u l-Gappun għandhom jikkomunikaw direttament ma' xulxin għall-fini ta' dan il-Ftehim.

Artikolu 6

Awtoritajiet kompetenti biex jorhgu t-talbiet

L-awtoritajiet li huma kompetenti skont il-liġijiet tal-Istati biex jorhgu t-talbiet għall-assistenza skont dan il-Ftehim huma stabili fl-Anness II ta' dan il-Ftehim.

Artikolu 7

Awtentikazzjoni

Mhuwix meħtieġ li d-dokumenti trasmessi minn Stat taht dan il-Ftehim li huma attestati permezz ta' firma jew sigill ta' awtorità kompetenti jew l-Awtorità Ċentrali ta' Stat jiġu awtentikati.

Artikolu 8

Talbiet għall-assistenza

1. L-Istat rikjedenti għandu jagħmel it-talba bil-miktub.
2. L-Istat rikjedenti jista', f'każijiet urġenti, wara li jkun għamel kuntatt mal-Istat rikjest, jagħmel talba permezz ta' kwalunkwe mezz affidabbli iehor ta' komunikazzjoni, inklużi

l-faks jew il-posta elettronika. F'dawn il-każijiet, l-Istat rikjedenti għandu jipprova konferma supplimentarja tat-talba bil-miktub minnufih, jekk dan ikun meħtieġ mill-Istat rikjest.

3. Talba għandha tinkludi dan li ġej:

- (a) l-isem tal-awtorità kompetenti li qiegħda tmexxi l-investigazzjoni, il-prosekuzzjoni jew xi proċediment iehor, inkluż proċediment ġudizzjarju;
 - (b) il-fatti relatati mas-sugġett tal-investigazzjoni, il-prosekuzzjoni jew xi proċediment iehor, inkluż proċediment ġudizzjarju;
 - (c) in-natura u l-istadju tal-investigazzjoni, il-prosekuzzjoni jew xi proċediment iehor, inkluż proċediment ġudizzjarju;
 - (d) it-test jew dikjarazzjoni tal-liġijiet rilevanti, inklużi l-penaltajiet applikabbli, tal-Istat rikjedenti;
 - (e) deskrizzjoni tal-assistenza mitluba; u
 - (f) deskrizzjoni tal-fini tal-assistenza mitluba.
4. Safejn hu possibbli u rilevanti għall-assistenza mitluba, talba għandha tinkludi dan li ġej:
- (a) informazzjoni dwar l-identità u fejn tinsab kwalunkwe persuna li minnha qiegħda tintalab xhieda, dikjarazzjonijiet jew xi oġġetti;
 - (b) lista ta' mistoqsijiet li għandhom isiru lill-persuna li minnha qiegħda tintalab xhieda jew dikjarazzjonijiet;
 - (c) deskrizzjoni preċiża tal-persuni jew il-postijiet li għandhom ikunu perkwiżiti u l-oġġetti mfittxija;
 - (d) deskrizzjoni tar-raġuni għaliex l-Istat rikjedenti jikkunsidra li r-rekords, id-dokumenti jew ir-rapport tal-kontijiet bankarji mitluba huma rilevanti u meħtieġa għall-finijiet tal-investigazzjoni dwar ir-reat, u xi informazzjoni oħra li tista' tiffaċilita l-eżekuzzjoni tat-talba;
 - (e) informazzjoni rigward il-persuni, l-oġġetti jew il-postijiet li għandhom ikunu eżaminati;
 - (f) informazzjoni rigward il-persuni, l-oġġetti jew il-postijiet li jridu jinstabu jew jiġu identifikati;
 - (g) informazzjoni dwar l-identità u fejn tinsab persuna li għandha tiġi nnotifikata b'dokument jew informata dwar stedina, ir-relazzjoni ta' dik il-persuna mal-proċediment, u l-mod li bih għandha ssir in-notifika;

- (h) informazzjoni dwar l-allowances u l-ispejjeż li għandha dritt għalihom il-persuna li qiegħda tintalab biex tidher quddiem l-awtorità kompetenti tal-Istat rikjendenti; u
- (i) deskrizzjoni preċiża ta' rikavati jew mezzi strumentali, fejn jinsabu, u l-identità tas-sid tagħhom.
5. Safejn hu mehtieg, talba għandha tinkludi wkoll dan li ġej:
- (a) deskrizzjoni ta' kwalunkwe mod jew proċedura partikolari li għandha tiġi segwita fl-eżekuzzjoni tat-talba;
- (b) deskrizzjoni tar-raġunijiet għall-konfidenzjalità rigward it-talba; u
- (c) kwalunkwe informazzjoni oħra li għandha tittressaq għall-attenzjoni tal-Istat rikjest biex tiġi ffaċilitata l-eżekuzzjoni tat-talba.

6. Jekk l-Istat rikjest iqis li l-informazzjoni li tinsab f'talba għall-assistenza mhijiex biżżejjed biex tissodisfa r-rekwiżiti taht dan il-Ftehim sabiex tkun tista' tiġi eżegwita t-talba, l-Istat rikjest jista' jitlob li tiġi pprovduta informazzjoni addizzjonali.

Artikolu 9

Lingwa

It-talba u kwalunkwe dokument meħmuż magħha għandhom ikunu akkumpanjati minn traduzzjoni f'lingwa uffiċjali tal-Istat rikjest jew, f'ihom kollha jew, f'każijiet urġenti, f'lingwa speċifikata fl-Anness III ta' dan il-Ftehim.

Artikolu 10

Eżekuzzjoni tat-talbiet

1. L-Istat rikjest għandu minnufih jeżegwixxi t-talba konformement mad-dispożizzjonijiet rilevanti ta' dan il-Ftehim. L-awtoritajiet kompetenti tal-Istat rikjest għandhom jiehdu kull miżura possibbli fis-setgħa tagħhom biex jiżguraw l-eżekuzzjoni tat-talba.
2. Talba għandha tiġi eżegwita permezz tal-użu ta' miżuri li huma konformement mal-liġijiet tal-Istat rikjest. Il-mod jew il-proċedura partikolari deskritti fit-talba msemija fil-paragrafu 4(g) jew il-paragrafu 5(a) tal-Artikolu 8 għandhom ikunu segwiti sakemm ma jkunux kontra l-liġijiet tal-Istat rikjest, u fejn hu possibbli fil-prattika. Fil-każ li l-eżekuzzjoni tat-talba fil-mod jew proċedura deskritti fit-talba tohloq problema Prattika għall-Istat rikjest, l-Istat rikjest għandu jikkonsulta mal-Istat rikjendenti sabiex isolvi l-problema Prattika.
3. Jekk l-eżekuzzjoni ta' talba titqies li qiegħda tinterferixxi mal-investigazzjoni, il-prosekuzzjoni jew xi proċediment ieħor,

inkluz proċediment ġudizzjarju, li jkunu għaddejjin fl-Istat rikjest, l-Istat rikjest jista' jipposponi l-eżekuzzjoni. L-Istat rikjest għandu jinforma lill-Istat rikjendenti bir-raġunijiet għall-posponiment u jikkonsulta il-proċedura sussegwenti. Minflok ma jipposponi l-eżekuzzjoni, l-Istat rikjest jista' jpoġġi kondizzjonijiet fuq l-eżekuzzjoni meqjusa mehtieġa, wara konsultazzjonijiet mal-Istat rikjendenti. Jekk l-Istat rikjendenti jaċċetta dawn il-kondizzjonijiet, l-Istat rikjendenti għandu jikkonforma magħhom.

4. L-Istat rikjest għandu jagħmel l-almu tiegħu biex iżomm konfidenzjali l-fatt li tkun saret talba, il-kontenuti tat-talba, l-eżitu tal-eżekuzzjoni tat-talba u informazzjoni rilevanti oħra dwar l-eżekuzzjoni tat-talba jekk din il-konfidenzjalità tintalab mill-Istat rikjendenti. Jekk talba ma tistax tiġi eżegwita mingħajr ma tinkixef din l-informazzjoni, l-Istat rikjest għandu jgħarraf b'dan lill-Istat rikjendenti, li mbagħad għandu jiddetermina jekk talba għandhiex madankollu tiġi eżegwita.

5. L-Istat rikjest għandu jwieġeb għall-inkjesti raġonevoli mill-Istat rikjendenti dwar l-istatus tal-eżekuzzjoni ta' talba.

6. L-Istat rikjest għandu minnufih jinforma lill-Istat rikjendenti bir-riżultat tal-eżekuzzjoni ta' talba, u għandu jipprovdi lill-Istat rikjendenti x-xhieda, id-dikjarazzjonijiet jew l-oġġetti, li jkunu nkisbu bħala riżultat tal-eżekuzzjoni, inkluz kwalunkwe talba minn persuna li li qied tintalab xhieda, dikjarazzjoni jew xi oġġetti rigward immunità, inkapaċità jew privileġġ skont il-liġijiet tal-Istat rikjendenti. L-Istat rikjest għandu minnufih jipprovdi l-oriġinali jew, jekk ikun hemm raġunijiet raġonevoli, kopji ċċertifikati tar-rekords jew id-dokumenti. Jekk talba ma tkunx tista' tiġi eżegwita bis-shih jew parzjalment, l-Istat rikjest għandu jinforma lill-Istat rikjendenti bir-raġunijiet għal dan.

Artikolu 11

Raġunijiet għaċ-ċaħda tal-assistenza

1. L-assistenza tista' tinċaħad jekk l-Istat rikjest iqis li:
- (a) talba tirrigwarda reat politiku jew reat marbut ma' reat politiku;
- (b) l-eżekuzzjoni ta' talba x'aktarx li tippregudika s-sovranià, is-sigurtà, l-ordni pubbliku jew interessi essenzjali oħrajn. Għall-fini ta' dan is-subparagrafu, l-Istat rikjest jista' jikkunsidra li l-eżekuzzjoni ta' talba rigward reat sugġett għall-piena tal-mewt skont il-liġijiet tal-Istat rikjendenti jew, fir-relazzjonijiet bejn Stat Membru wieħed, imniżżel fl-Anness IV ta' dan il-Ftehim, u l-Gappun, reat sugġett għal sentenza ta' ghomor il-habs skont il-liġijiet tal-Istat rikjendenti, tista' tippregudika l-interessi essenzjali tal-Istat rikjest, sakemm l-Istat rikjest u l-Istat rikjendenti jaqblu dwar il-kondizzjonijiet skont liema tista' tiġi eżegwita t-talba;

(c) hemm raġunijiet iġġustifikati sew biex wiehed jissupponi li t-talba għall-assistenza tkun saret bil-hsieb tal-prosekuzzjoni ta' persuna jew biex tiġi ppenalizzata minhabba r-razza, ir-religjon, iċ-ċittadinanza, l-orijini etnika, l-opinjoni politiki jew is-sess, jew li l-pożizzjoni ta' din il-persuna tista' tkun ppreġudikata għal kwalunkwe waħda minn dawn ir-raġunijiet;

(d) il-persuna, li hi suġġetta għall-investigazzjonijiet, il-prosekuzzjonijiet jew xi proċedimenti oħra kriminali, inklużi proċedimenti ġudizzjarji, li għalihom qiegħda tintalab l-assistenza, fl-Istat rikjedi, kienet diġà nstabet hatja u giet illiberata għall-istess fatti fi Stat Membru jew il-Ġappun; jew

(e) talba mhijiex konformi mar-rekwiżiti ta' dan il-Ftehim.

2. L-Istat rikjest jista' jiċċad l-assistenza li tehtieg miżuri ta' kostringiment skont il-liġijiet tiegħu jekk jikkunsidra li l-imġiba li hi suġġetta għall-investigazzjoni, il-prosekuzzjoni jew xi proċediment ieħor, inkluż proċediment ġudizzjarju, fl-Istat rikjedi ma tikkostitwix reat kriminali skont il-liġijiet tal-Istat rikjest. Fir-relazzjonijiet bejn il-Ġappun u żewġ Stati Membri, imniżżlin fl-Anness IV ta' dan il-Ftehim, l-assistenza tista' tincaħad jekk l-Istat rikjest jikkunsidra li l-imġiba li hi suġġetta għall-investigazzjoni, il-prosekuzzjoni jew xi proċediment ieħor, inkluż proċediment ġudizzjarju, fl-Istat rikjedi ma tikkostitwix reat kriminali skont il-liġijiet tal-Istat rikjest.

3. L-assistenza m'għandhiex tincaħad għar-raġuni tas-segrettezza bankarja.

4. Qabel ma jiċċad l-assistenza taħt dan l-Artikolu, l-Istat rikjest għandu jikkonsulta mal-Istat rikjedi meta l-Istat rikjest iqis li l-assistenza tista' tiġi pprovduta suġġetta għal ċerti kondizzjonijiet. Jekk l-Istat rikjedi jaċċetta dawn il-kondizzjonijiet, l-Istat rikjedi għandu jikkonforma magħhom.

5. Jekk l-assistenza tincaħad, l-Istat rikjest għandu jinforma lill-Istat rikjedi bir-raġunijiet għal din iċ-ċaħda.

Artikolu 12

Spejjeż

1. L-Istat rikjest għandu jhallas l-ispejjeż kollha relatati mal-eżekuzzjoni ta' talba, sakemm ma jkunx hemm qbil mod ieħor bejn l-Istat rikjedi u l-Istat rikjest.

2. Minkejja d-dispożizzjonijiet tal-paragrafu 1, l-Istat rikjedi għandu jhallas:

(a) it-tariffi ta' xhud esperti;

(b) l-ispejjeż tat-traduzzjoni, l-interpretazzjoni u t-traskrizzjoni;

(c) l-allowances u spejjeż relatati mal-ivvjaġġar ta' persuni skont l-Artikoli 22 u 24;

(d) l-ispejjeż tal-istabbiliment ta' konnessjoni bil-vidjo u spejjeż relatati mal-manutenzjoni tal-konnessjoni bil-vidjo fl-Istat rikjest; u

(e) l-ispejjeż ta' natura straordinarja;

sakemm ma jkunx hemm qbil mod ieħor bejn l-Istat rikjedi u l-Istat rikjest.

3. Jekk l-eżekuzzjoni ta' talba timponi spejjeż ta' natura straordinarja, l-Istat rikjedi u l-Istat rikjest għandhom jikkonsultaw sabiex jiddeterminaw taħt liema kondizzjonijiet għandha tkun eżegwita t-talba.

Artikolu 13

Limitazzjonijiet fuq l-użu ta' xhieda, dikjarazzjonijiet, oġġetti jew informazzjoni

1. L-Istat rikjedi m'għandux jagħmel użu minn xhieda, dikjarazzjonijiet, oġġetti jew kwalunkwe informazzjoni, inkluża data personali pprovduta jew miksuba mod ieħor taħt dan il-Ftehim minbarra f'investigazzjoni, prosekuzzjoni jew xi proċediment ieħor, inkluż proċediment ġudizzjarju, deskritti fit-talba mingħajr kunsens minn qabel tal-Istat rikjest. Fl-ghoti ta' tali kunsens minn qabel, l-Istat rikjest jista' jimponi l-kondizzjonijiet li huwa jqis adatti.

2. L-Istat rikjest jista' jitlob li xhieda, dikjarazzjonijiet, jew kwalunkwe informazzjoni oħra, inkluża data personali, pprovduta jew miksuba mod ieħor taħt dan il-Ftehim tinzamm konfidenzjali jew tintuża biss taħt xi kondizzjonijiet oħrajn li jista' jispeċifika. Jekk l-Istat rikjedi jaqbel ma' din il-konfidenzjalità jew jaċċetta dawn il-kondizzjonijiet, huwa għandu jikkonforma magħhom.

3. F'ċirkostanzi eċċezzjonali Stat jista', fil-waqt li jkun qed jipprovi xhieda, dikjarazzjonijiet, oġġetti jew kwalunkwe informazzjoni oħra, inkluża data personali, jitlob li l-Istat li jirċieviha jagħti informazzjoni dwar l-użu li jkun sar minnhom.

Artikolu 14

Trasport, manutenzjoni u radd lura ta' oġġetti

1. L-Istat rikjest jista' jitlob li l-Istat rikjedi jitrasporta u jagħmel manutenzjoni ta' oġġetti pprovduti taħt dan il-Ftehim konformement mal-kondizzjonijiet speċifikati mill-Istat rikjest, inklużi l-kondizzjonijiet meġjusa mehtieġa għall-protezzjoni tal-interessi ta' partijiet terzi fl-oġġetti li għandhom ikunu ttrasferiti.

2. L-Istat rikjest jista' jitlob li l-Istat rikjedi jrodd lura kwalunkwe oġġett ipprovdut taħt dan il-Ftehim konformement mal-kondizzjonijiet speċifikati mill-Istat rikjest, wara li dawn l-oġġetti jkunu ġew użati għall-finijiet deskritti f'talba.

3. L-Istat rikjedenti għandu jikkonforma mat-talba li tkun saret skont il-paragrafu 1 jew 2. Meta tkun saret din it-talba, l-Istat rikjedenti m'għandux jeżamina l-oġġetti minghajr il-kunsens minn qabel tal-Istat rikjest jekk l-eżami jagħmel hsara jew jista' jagħmel hsara lill-oġġett.

Artikolu 15

Ġbir ta' xhieda jew dikjarazzjonijiet

1. L-Istat rikjest għandu jiġbor ix-xhieda jew id-dikjarazzjonijiet. L-Istat rikjest għandu jagħmel użu minn miżuri ta' koerċizzjoni sabiex jagħmel dan, jekk dawn il-miżuri jkun meħtieġa u l-Istat rikjedenti jipprovdi lill-Istat rikjest informazzjoni li tiġġustifika dawk il-miżuri skont il-liġijiet tal-Istat rikjest.

2. L-Istat rikjest għandu jagħmel mill-aħjar tiegħu biex jippermetti l-preżenza ta' dawn il-persuni kif speċifikat f'talba għall-ġbir ta' xhieda jew dikjarazzjonijiet matul l-eżekuzzjoni tat-talba, u biex jippermetti lil dawn il-persuni li jinterrogaw lill-persuna li qiegħda tintalab ix-xhieda jew id-dikjarazzjonijiet. Fil-każ li din l-interrogazzjoni diretta ma tkunx permessa, dawn il-persuni għandhom jithallew jipprezentaw il-mistoqsijiet li għandhom isiru lill-persuna li qiegħda tintalab ix-xhieda jew id-dikjarazzjonijiet.

3. Jekk persuna, li tkun qiegħda tintalab xhieda jew xi dikjarazzjonijiet skont dan l-Artikolu, tafferma talba ta' immunità, inkapaċità jew privileġġ skont il-liġijiet tal-Istat rikjedenti, ix-xhieda jew id-dikjarazzjonijiet jistgħu ma'dankollu jittiehdu, sakemm it-talba ma tinkludix dikjarazzjoni mill-Istat rikjedenti li meta jintalbu tali immunità, inkapaċità jew privileġġ, ix-xhieda jew id-dikjarazzjonijiet ma jistgħux jittiehdu.

Artikolu 16

Smigh permezz ta' vidjokonferenza

1. Jekk persuna tkun fl-Istat rikjest u tkun trid tinstema' bħala xhud jew xhud espert mill-awtoritajiet kompetenti tal-Istat rikjedenti, l-Istat rikjest jista' jippermetti li tittiehed xhieda jew dikjarazzjoni minn dik il-persuna minn dawk l-awtoritajiet kompetenti permezz ta' vidjokonferenza jekk tali smigh huwa meħtieġ għall-proċedimenti tal-Istat rikjedenti. L-Istat rikjedenti u dak rikjest għandhom jikkonsultaw, jekk meħtieġ, sabiex jiffaċilitaw ir-riżoluzzjoni ta' kwistjonijiet legali, tekniċi jew loġistiċi li jistgħu jitfaċċaw matul l-eżekuzzjoni tat-talba.

2. Ir-regoli li ġejjin għandhom japplikaw għas-smigh permezz ta' vidjokonferenza, sakemm l-Istat rikjedenti u l-Istat rikjest ma jaqblux mod ieħor:

(a) l-awtorità tal-Istat rikjest għandha tidentifika l-persuna speċifikata fit-talba li għandha tinstema', u tistieden lill-persuna biex tiffaċilita d-dehra tagħha;

(b) is-smigh għandu jitmexxa direttament mill-awtorità kompetenti tal-Istat rikjedenti jew taht id-direzzjoni tagħha konformement mal-liġijiet tiegħu stess u l-prinċipji fundamentali tal-liġi tal-Istat rikjest;

(c) l-awtorità tal-Istat rikjest għandha tkun preżenti matul is-smigh, fejn meħtieġ assistita minn interpretu, u għandha tosserva s-smigh. Jekk l-awtorità tal-Istat rikjest hi tal-fehma li matul is-smigh il-prinċipji fundamentali tal-liġi tal-Istat rikjest ikunu qegħdin jinkisru, hija għandha tiehu minnufih il-miżuri meħtieġa biex tiżgura li s-smigh ikompli konformement ma' dawn il-prinċipji;

(d) fuq talba tal-Istat rikjedenti jew tal-persuna li għandha tinstema', l-Istat rikjest għandu jiżgura, jekk meħtieġ, li l-persuna tkun assistita minn interpretu; u

(e) il-persuna li għandha tinstema' tista' titlob id-dritt li ma tixhidx li hu dritt tagħha skont il-liġijiet tal-Istat rikjest jew tal-Istat rikjedenti. Għandhom jittiehdu wkoll miżuri oħrajn meħtieġa għall-protezzjoni tal-persuna kif maqbula bejn l-awtoritajiet tal-Istat rikjedenti u dak rikjest.

Artikolu 17

Kisba ta' oġġetti

1. L-Istat rikjest għandu jikseb l-oġġetti. L-Istat rikjest għandu jagħmel użu minn miżuri ta' koerċizzjoni, inklużi l-perkwizzjoni u l-qbid sabiex jagħmel dan, jekk dawn il-miżuri jkun meħtieġa u l-Istat rikjedenti jipprovdi lill-Istat rikjest informazzjoni li tiġġustifika dawk il-miżuri skont il-liġijiet tal-Istat rikjest.

2. L-Istat rikjest għandu jagħmel mill-aħjar tiegħu biex jippermetti l-preżenza ta' dawn il-persuni kif speċifikat f'talba għall-kisba ta' oġġetti matul l-eżekuzzjoni tat-talba.

Artikolu 18

Kontijiet bankarji

1. L-Istat rikjest għandu jikkonferma jekk persuna fiżika jew ġuridika li hi s-sugġett ta' investigazzjoni kriminali żżommx jew tikkontrollax kont wiehed jew aktar fil-banek speċifikati fit-talba.

2. L-Istat rikjest għandu jipprovdi r-rekords, id-dokumenti jew ir-rapporti speċifikati tal-kontijiet speċifikati, ir-rekords ta' operazzjonijiet bankarji li twettqu matul perijodu speċifikat permezz tal-kontijiet speċifikati fit-talba, jew identifikati skont il-paragrafu 1 u r-rekords, id-dokumenti jew ir-rapporti speċifikati ta' kwalunkwe kont li jibgħat jew jirċievi l-flus.

3. L-obbligi stabbiliti f'dan l-Artikolu għandhom japplikaw biss safejn l-informazzjoni tkun fil-pussess tal-bank li jkun qiegħed iżomm il-kont.

4. L-Istat rikjest jista' jagħmel l-eżekuzzjoni ta' talba fil-paragrafi 1 jew 2 dipendenti fuq il-kondizzjonijiet applikati minnu fir-rigward ta' talba għall-kisba ta' oġġetti.

Artikolu 19

Eżami ta' persuni, oġġetti jew postijiet

1. L-Istat rikjest għandu jeżamina l-persuni, l-oġġetti jew il-postijiet. L-Istat rikjest għandu jagħmel użu minn miżuri ta' koerċizzjoni sabiex jagħmel dan, jekk dawn il-miżuri jkunu meħtieġa u l-Istat rikjedenti jipprovdi lill-Istat rikjest informazzjoni li tiġġustifika dawk il-miżuri skont il-liġijiet tal-Istat rikjest.

2. L-Istat rikjest għandu jagħmel mill-aħjar tiegħu biex jippermetti l-preżenza ta' dawn il-persuni kif speċifikat f'talba għall-eżami tal-persuni, l-oġġetti jew il-postijiet matul l-eżekuzzjoni tat-talba.

Artikolu 20

Sejba jew identifikazzjoni ta' persuni, oġġetti jew postijiet

L-Istat rikjest għandu jagħmel l-almu tiegħu biex isib jew jidentifika l-persuni, l-oġġetti jew il-postijiet.

Artikolu 21

Forniment ta' oġġetti fil-pussess tal-awtoritajiet leġislattivi, amministrattivi, ġudizzjarji jew lokali

1. L-Istat rikjest għandu jipprovdi lill-Istat rikjedenti oġġetti fil-pussess tal-awtoritajiet leġislattivi, amministrattivi jew ġudizzjarji tal-Istat rikjest kif ukoll l-awtoritajiet lokali tiegħu u li huma disponibbli għall-pubbliku ingenerali.

2. L-Istat rikjest għandu jagħmel l-almu tiegħu biex jipprovdi lill-Istat rikjedenti oġġetti, inklużi rekords kriminali, li huma fil-pussess tal-awtoritajiet leġislattivi, amministrattivi jew ġudizzjarji tal-Istat rikjest kif ukoll l-awtoritajiet lokali tiegħu u li mhumx disponibbli għall-pubbliku ingenerali, sal-istess punt u taħt l-istess kondizzjonijiet bħalma dawn l-oġġetti jkunu disponibbli għall-awtoritajiet investigattivi u ta' prosekuzzjoni tiegħu.

Artikolu 22

Notifika ta' dokumenti u l-informar ta' persuna dwar stedina

1. L-Istat rikjest għandu jinnotifika d-dokumenti, inkluż innotifika ta' tahrira jew dokumenti oħrajn li jirrikjedu d-dehra ta' persuna quddiem l-awtorità kompetenti tal-Istat rikjedenti, lil persuni fl-Istat rikjest. L-Istat rikjest għandu jinforma lil persuna f'dak l-Istat dwar stedina biex tidher quddiem l-awtorità kompetenti tal-Istat rikjedenti.

2. Fejn talba tirrigwarda n-notifika ta' dokument li teħtieġ li persuna tidher quddiem l-awtorità kompetenti tal-Istat rikje-

denti, it-talba għandha tintbagħat lill-Awtorità Ċentrali tal-Istat rikjest mhux anqas minn hamsin (50) jum qabel id-data skedata biex hija tidher. F'każijiet urġenti, l-Istat rikjest jista' jneħhi dan ir-rekwizit.

3. Fejn l-Istat rikjedenti jkun jaf li l-indirizzat ma jifhimx il-lingwa li biha d-dokumenti, innotifikati jew mibgħuta skont il-paragrafu 1, ikunu tfaßlu jew ġew tradotti, l-Istat rikjedenti għandu jagħmel hiltu biex jittrađu d-dokumenti, jew għandu, tal-inqas, jittrađu xi siltiet importanti minnhom, inkluż fil-lingwa li tintfieh mill-indirizzat.

4. Id-dokumenti nnotifikati skont il-paragrafu 1 għandhom jinkludu dikjarazzjoni li l-indirizzat jista' jikseb informazzjoni mill-awtorità kompetenti li permezz tagħha jkun inhareġ id-dokument jew minn awtoritajiet oħrajn tal-Istat rikjedenti rigward id-drittijiet u l-obbligi essenzjali tiegħu fir-rigward tad-dokumenti, jekk ikun hemm.

5. Waqt li jinforma dwar ir-riżultat tan-notifika tad-dokumenti skont il-paragrafu 6 tal-Artikolu 10, l-Istat rikjest għandu jagħti provi tan-notifika permezz ta' riċevuta datata u ffirmata mill-persuna li tkun saritilha n-notifika jew permezz ta' dikjarazzjoni magħmula mill-Istat rikjest li n-notifika tkun saret, kif ukoll dwar id-data, il-post u l-mod tan-notifika. L-Istat rikjest għandu, fuq talba mill-Istat rikjedenti, jinforma minnufih lill-Istat rikjedenti, fejn hu possibbli, bit-tweġiba tal-persuna li hija mistiedna jew meħtieġa tidher quddiem l-awtorità kompetenti tal-Istat rikjedenti skont il-paragrafu 1.

6. Persuna li tkun giet mistiedna jew meħtieġa tidher quddiem l-awtorità kompetenti tal-Istat rikjedenti skont il-paragrafu 1, iżda ma tidherx quddiem dik l-awtorità m'għandhiex, għal din ir-raġuni, tkun sugġetta għall-ebda piena jew tkun sugġetta għall-ebda miżura ta' koerċizzjoni fl-Istat rikjedenti, minkejja kwalunkwe dikjarazzjoni għall-kuntrarju fit-talba jew f'dokumenti notifikati jew mibgħuta.

Artikolu 23

Immunità

1. Persuna li hija mistiedna jew meħtieġa tidher quddiem awtorità kompetenti tal-Istat rikjedenti skont il-paragrafu 1 tal-Artikolu 22 m'għandhiex:

(a) tkun sugġetta għal detenzjoni jew kwalunkwe restrizzjoni tal-libertà personali f'dak l-Istat minhabba kwalunkwe imġiba jew kundanna li tippreċedi t-tluq tal-persuna mill-Istat rikjest; jew

(b) tiġi obbligata tixhed jew tassisti fi kwalunkwe investigazzjoni, prosekuzzjoni jew proċediment iehor, inkluż proċediment ġudizzjarju, minbarra l-proċediment speċifikat fit-talba.

2. Jekk l-immunità prevista fil-paragrafu 1 ma tistax tiġi pprovduta, l-Istat rikjedi għandu jisspeċifika dan fit-talba jew id-dokumenti nnotifikati sabiex il-persuna tiġi infurmata b'dan u tkun tista' tiegħu deċiżjoni jekk hijiex ser tidher quddiem l-awtorità kompetenti tal-Istat rikjedi.

3. L-immunità prevista fil-paragrafu 1 għandha tiegħa meta:

(a) il-persuna, filwaqt li kellha opportunità li titlaq għal perijodu ta' hmistax-il jum (15) konsekuttiv mid-data meta l-preżenza tagħha ma kienetx għada mehtieġa mill-awtorità kompetenti jew mill-jum minn meta hija naqset li tidher quddiem dik l-awtorità fid-data skedata biex hija tidher, tkun madankollu baqgħet volontarjament fl-Istat rikjedi; jew

(b) il-persuna, filwaqt li tkun telqet mill-Istat rikjedi, terġa' lura hemm volontarjament.

4. Meta l-Istat rikjedi jkun jaf li l-immunità prevista fil-paragrafu 1 spicċat skont il-paragrafi 3(a) u 3(b), l-Istat rikjedi għandu jinforma lill-Istat rikjedi b'dan mingħajr dewmien, jekk tali informazzjoni hija mitluba mill-Istat rikjedi u meqjusa mehtieġa mill-Istat rikjedi.

Artikolu 24

Trasferiment temporanju ta' persuni fil-kustodja

1. Persuna fil-kustodja tal-Istat rikjedi li l-preżenza tagħha fl-Istat rikjedi hi mehtieġa biex tagħti xhieda jew għal raġunijiet oħra ta' provi għandha tiġi trasferita temporanjament lejn l-Istat rikjedi għal dawk il-finijiet jekk il-persuna tagħti l-kunsens tagħha u jekk l-Istat rikjedi u l-Istat rikjedi jaqblu, meta dan ikun permess skont il-liġijiet tal-Istat rikjedi.

2. L-Istat rikjedi għandu jżomm lill-persuna trasferita skont il-paragrafu 1 fil-kustodja tal-Istat rikjedi, sakemm l-Istat rikjedi ma jippermettix li jsir mod ieħor.

3. L-Istat rikjedi għandu minnufih jreġġa' lura lejn l-Istat rikjedi lill-persuna trasferita, kif ikun sar qbil minn qabel, jew kif ikun sar qbil mod ieħor bejn l-Istat rikjedi u dak rikjedi.

4. Il-persuna ttrasferita għandha tirċievi krettu talli tkun skontat sentenza skontata fl-Istat rikjedi għaż-żmien li tkun qattgħet fil-kustodja tal-Istat rikjedi.

5. Il-persuna ttrasferita lill-Istat rikjedi skont dan l-Artikolu għandha tgawdi mill-immunità prevista fil-paragrafu 1 tal-Artikolu 23 fl-Istat rikjedi sakemm terġa' lura għall-Istat rikjedi, sakemm il-persuna ma tagħti kunsens li tagħti xhieda jew tassisti fi kwalunkwe investigazzjoni, prosekuzzjoni jew kwalunkwe proċediment ieħor, inkluż proċediment gudiżzarju,

minbarra l-proċediment speċifikat fit-talba u l-Istat rikjedi u dak rikjedi ma jaqblu mod ieħor.

6. Persuna li ma tagħti il-kunsens tagħha għat-trasferiment skont dan l-Artikolu m'għandha tkun sugġetta għall-ebda piena jew tkun sugġetta għall-ebda miżura ta' koerċizzjoni fl-Istat rikjedi, għal din ir-raġuni, minkejja kwalunkwe dikjarazzjoni għall-kuntrarju fit-talba.

Artikolu 25

Iffriżar jew qbid u konfiska ta' rikavati jew mezzi strumentali

1. L-Istat rikjedi għandu jassisti, safejn ikun permess mil-liġijiet tiegħu, fi proċedimenti relatati mal-iffriżar jew il-qbid u l-konfiska tar-rikavati jew il-mezzi strumentali.

2. It-talba għall-konfiska deskritta fil-paragrafu 1 għandha tkun akkumpanjata minn deċiżjoni ta' qorti jew ta' awtorità gudiżzarja oħra li timponi l-konfiska.

3. L-Istat rikjedi li jkollu l-kustodja tar-rikavati jew il-mezzi strumentali jista' jittrasferixxi dawn ir-rikavati jew il-mezzi strumentali, bis-shih jew parzjalment, lill-Istat rikjedi, sal-punt permess mil-liġijiet tal-Istat rikjedi u taht dawk il-kondizzjonijiet li hu jqis li huma adatti.

4. Fl-applikazzjoni ta' dan l-Artikolu, id-drittijiet legittimi u l-interessi ta' partijiet terzi f'bona fide għandhom ikunu rrispettati skont il-liġijiet tal-Istat rikjedi.

Artikolu 26

Skambju spontanju ta' informazzjoni

1. Mingħajr ma ssir talba minn qabel, l-Istati Membri u l-Gappun jistgħu jipprovdu informazzjoni rigward materji kriminali lil xulxin safejn dan ikun permess mil-liġijiet tal-Istat li jipprovdiha.

2. L-Istat li jipprovdiha jista' jimponi kondizzjonijiet fuq l-użu ta' din l-informazzjoni mill-Istat li jirċeviha. F'dan il-każ, l-Istat li jipprovdiha għandu javża minn qabel lill-Istat li jirċeviha dwar in-natura tal-informazzjoni li għandha tiġi pprovduta u tal-kondizzjonijiet li għandhom jiġu imposti. L-Istat li jirċeviha għandu jintrabat b'dawk il-kondizzjonijiet jekk jaqbel magħhom.

Artikolu 27

Relazzjoni ma' strumenti oħrajn

1. L-ebda parti minn dan il-Ftehim m'għandha timpedixxi lil kwalunkwe Stat li jitlob assistenza jew jipprovdi assistenza konformement ma' ftehimiet internazzjonali applikabbli oħrajn, jew skont il-liġijiet tiegħu li jistgħu japplikaw.

2. L-ebda parti minn dan il-Ftehim m'għandha timpedixxi lil Stat Membru u l-Ġappun li jikkonkludu ftehimiet internazzjonali li jikkonfermaw, jissupplimentaw, jestendu jew jamplifikaw id-dispożizzjonijiet tiegħu.

Artikolu 28

Konsultazzjonijiet

1. L-Awtoritajiet Ċentrali tal-Istati Membri u l-Ġappun għandhom, fejn mehtieg, jikkonsultaw ma' xulxin għall-fini tar-riżoluzzjoni ta' kwalunkwe diffikultà fir-rigward tal-esekuzzjoni ta' talba, u jiffaċilitaw l-assistenza rapida u effettiva taht dan il-Ftehim, u jistgħu jiddeċiedu dwar dawk il-miżuri li jistgħu jkunu mehtieġa għal dan il-fini.

2. Il-Partijiet Kontraenti għandhom, fejn mehtieg, jikkonsultaw dwar kwalunkwe materja li tista' toħroġ mill-interpretazzjoni jew l-applikazzjoni ta' dan il-Ftehim.

Artikolu 29

Applikazzjoni territorjali

1. Dan il-Ftehim għandu japplika għat-territorju tal-Ġappun u, fir-rigward tal-Unjoni Ewropea, għal dawn li ġejjin:

(a) it-territorji tal-Istati Membri; u

(b) it-territorji li fir-rigward tagħhom Stat Membru jkollu r-responsabbiltà għar-relazzjonijiet esterni, jew il-pajjiżi li mhumix Stati Membri li fir-rigward tagħhom Stat Membru jkollu dmirijiet oħra rigward ir-relazzjonijiet esterni, meta jkun hemm ftehim dwar dan bi skambju ta' noti diplomatiċi bejn il-Partijiet Kontraenti, debitament ikkonfermati mill-Istat Membru rilevanti.

2. L-applikazzjoni ta' dan il-Ftehim għal kwalunkwe territorju jew pajjiż li fir-rigward tiegħu tkun saret estensjoni konformement mal-paragrafu 1(b) tista' tintemm minn kwalunkwe wahda mill-Partijiet Kontraenti li tagħti avviż bil-miktub sitt xhur qabel lill-Parti Kontraenti l-oħra permezz ta' mezz diplomatiku, fejn dan ikun debitament ikkonfermat mill-Istat Membru rilevanti u l-Ġappun.

Artikolu 30

Status tal-annessi

L-annessi ma' dan il-Ftehim jiffirmaw parti integrali ta' dan il-Ftehim. L-Annessi I, II u III jistgħu jiġu mmodifikati b'konsens reċiproku bil-miktub mill-Partijiet Kontraenti mingħajr ma jiġi emendat dan il-Ftehim.

Artikolu 31

Dhul fis-sehh u tmiem

1. Dan il-Ftehim għandu jidhol fis-sehh fit-tletin jum wara d-data li fiha l-Partijiet Kontraenti jiskambjaw in-noti diplomatiċi li jinformat lil xulxin li tlestew il-proċeduri interni rispettivi tagħhom neċessarji biex ikollu effett dan il-Ftehim.

2. Dan il-Ftehim għandu japplika għal kwalunkwe talba għall-assistenza ppreżentata fid-data meta l-Ftehim jidhol fis-sehh jew warajha, kemm jekk l-atti rilevanti għat-talba jkunu twettqu qabel id-data, fid-data jew warajha.

3. Kwalunkwe wahda mill-Partijiet Kontraenti tista' ttemm dan il-Ftehim fi kwalunkwe żmien permezz ta' avviż bil-miktub lill-Parti Kontraenti l-oħra, u dan it-tmiem għandu jidhol fis-sehh sitt xhur wara d-data ta' dan l-avviż.

B'XHIEDA TA' DAN, il-Plenipotenżjarji sottoskritti ffirmaw dan il-Ftehim.

MAGHMUL duplikatament, bil-lingwa Ingliża u b'dik Ġappuniża, biż-żewġ testijiet ugwalment awtentici, u ffirmat fi Brussell fit-tlettax ta' Novembru 2009, u f'Tokyo fil-hmistax ta' Diċembru 2009. Dan il-Ftehim għandu jiffassal ukoll fil-lingwa Bulgara, Ċeka, Daniża, Estonjana, Finlandiża, Franċiża, Ġermaniża, Griega, Latvjana, Litwana, Maltija, Olandiża, Pollakka, Portugiża, Rumena, Slovakka, Slovena, Spanjola, Svediża, Taljana u Unġeriża u l-Partijiet Kontraenti għandhom jawtentikaw dawk il-verżjonijiet lingwistiċi permezz ta' skambju ta' noti diplomatiċi.

Għall-Unjoni Ewropea

Għall-Ġappun

ANNEX I

L-AWTORITAJIET ĊENTRALI

L-Awtoritajiet Ċentrali tal-Partijiet Kontraenti huma l-awtoritajiet li ġejjin:

ir-Renju tal-Belġju: id-Dipartiment tas-Servizzi Federali Pubbliku għall-Ġustizzja u l-Kooperazzjoni Kriminali Interjnazzjonali.

ir-Repubblika tal-Bulgarija: il-Ministeru tal-Ġustizzja.

ir-Repubblika Ċeka:

— qabel ma l-każ jitressaq quddiem qorti (jiġifieri fi proċedimenti ta' qabel il-proċess): l-Uffiċċju tal-Prosekutur Pubbliku Għoli tar-Repubblika Ċeka, u

— wara li l-każ jitressaq quddiem qorti (jiġifieri fl-istadju tal-proċess tal-proċedimenti kriminali): il-Ministeru tal-Ġustizzja tar-Repubblika Ċeka.

ir-Renju tad-Danimarka: il-Ministeru tal-Ġustizzja.

ir-Repubblika Federali tal-Ġermanja: l-Uffiċċju Federali tal-Ġustizzja.

ir-Repubblika tal-Estonja: il-Ministeru tal-Ġustizzja.

l-Irlanda: il-Ministeru tal-Ġustizzja, l-Ugwaljanza u r-Riforma Legislattiva jew persuna mahtura mill-Ministru.

ir-Repubblika Ellenika: il-Ministeru tal-Ġustizzja, it-Trasparenza u d-Drittijiet tal-Bniedem.

ir-Renju ta' Spanja: il-Ministeru tal-Ġustizzja, is-Sotto-Direttorat Ġenerali għall-kooperazzjoni legali internazzjonali.

ir-Repubblika ta' Franza: il-Ministeru tal-Ġustizzja, l-Uffiċċju għall-Assistenza Reċiproka f'Affarijiet Kriminali, id-Direttorat għall-Affarijiet Kriminali u l-Mahfriet.

ir-Repubblika Taljana: il-Ministru tal-Ġustizzja, Dipartiment tal-Affarijiet Ġudizzjarji - id-Direttorat Ġenerali għall-Affarijiet Kriminali.

ir-Repubblika ta' Ċipru: il-Ministeru tal-Ġustizzja u l-Ordni Pubbliku.

ir-Repubblika tal-Latvja:

— matul l-investigazzjoni ta' qabel il-proċess sal-prosekuzzjoni: Pulizija tal-Istat,

— matul l-investigazzjoni ta' qabel il-proċess sa meta l-każ jitressaq quddiem il-qorti: l-Uffiċċju tal-Prosekutur Ġenerali, u

— matul il-proċess: il-Ministeru tal-Ġustizzja.

ir-Repubblika tal-Litwanja:

— il-Ministeru tal-Ġustizzja tar-Repubblika tal-Litwanja, u

— l-Uffiċċju tal-Prosekutur Ġenerali tar-Repubblika tal-Litwanja.

il-Gran Dukat tal-Lussemburgu: il-Prosekutur Ġenerali.

ir-Repubblika tal-Ungerija:

— il-Ministeru tal-Ġustizzja u l-Infruzar tal-Liġi, u

— l-Uffiċċju tal-Prosekutur Ġenerali.

ir-Repubblika ta' Malta: l-Uffiċċju tal-Prosekutur Ġenerali

ir-Renju tal-Olanda:

ir-Repubblika tal-Awstrija: il-Ministeru tal-Ġustizzja.

ir-Repubblika tal-Polonja:

— matul l-istadju ta' qabel il-proċess: l-Uffiċċju tal-Prosekutur Pubbliku Nazzjonali,

— matul il-proċess: il-Ministeru tal-Ġustizzja.

ir-Repubblika tal-Portugall: l-Uffiċċju tal-Prosekutur Ġenerali.

Ir-Rumanija: il-Ministeru tal-Ġustizzja u l-Libertajiet Ċivili, id-Direttorat Ġenerali għall-Kooperazzjoni, id-Direttorat għall-Liġi Internazzjonali u t-Trattati, it-Taqsima għall-Kooperazzjoni Ġudizzjarja Internazzjonali fi Kwistjonijiet Kriminali.

ir-Repubblika tas-Slovenja: il-Ministeru tal-Ġustizzja, id-Direttorat għall-kooperazzjoni internazzjonali u l-assistenza legali internazzjonali.

ir-Repubblika Slovakkja:

— fil-proċedimenti ta' qabel il-proċess: l-Uffiċċju tal-Prosekutur Ġenerali,

— fl-istadju tal-proċess: il-Ministeru tal-Ġustizzja, u

— biex jirċievi: il-Ministeru tal-Ġustizzja.

ir-Repubblika tal-Finlandja: il-Ministeru tal-Ġustizzja.

ir-Renju tal-Isvezja: il-Ministeru tal-Ġustizzja.

ir-Renju Unit tal-Gran Brittanja u l-Irlanda ta' Fuq: il-*Home Office* (l-Awtorità Ċentrali tar-Renju Unit), id-Dwana u s-Sisa tal-Majestà Tagħha, l-Uffiċċju tal-Kuruna.

Il-Ġappun: il-Ministeru tal-Ġustizzja u l-Kummissjoni Nazzjonali għas-Sigurtà Pubblika jew persuni magħżula minnhom.

ANNEX II

Fir-rigward tal-Artikolu 6 ta' dan il-Ftehim, l-awtoritajiet li huma kompetenti skont il-liġijiet tal-Istati biex joħroġu talbiet għal assistenza skont dan il-Ftehim huma stabbiliti hawn taht:

ir-Renju tal-Belġju: l-awtoritajiet ġudizzjarji: għandhom jinftehm u bħala membri tal-ġudikatura responsabbli għall-implimentazzjoni tal-liġi, il-maġistrati li jmessu investigazzjoni u l-membri tad-Dipartiment tal-Prosekuzzjoni Pubblika.

ir-Repubblika tal-Bulgarija: l-Uffiċċju tal-Prosekutur tal-Qorti Suprema tal-Kassazzjoni tar-Repubblika tal-Bulgarija għal każijiet ta' qabel il-proċess tal-proċedimenti kriminali u l-qrati tar-Repubblika tal-Bulgarija għal każijiet pendenti fil-fażi tal-proċess tal-proċedimenti kriminali.

ir-Repubblika Ċeka: il-prosekuturi pubbliċi u l-qrati tar-Repubblika Ċeka.

ir-Renju tad-Danimarka:

— il-Qrati Distrettwali, il-Qrati Superjuri u l-Qorti Suprema,

— id-Dipartiment tal-Prosekuzzjonijiet Pubbliċi, li jinkludi:

— il-Ministeru tal-Ġustizzja,

— id-Direttur tal-Prosekuzzjonijiet Pubbliċi,

— il-Prosekutur, u

— il-Kummissarji tal-Pulizija.

ir-Repubblika Federali tal-Ġermanja:

— il-Ministeru Federali tal-Ġustizzja;

— il-Qorti Federali tal-Ġustizzja, Karlsruhe;

— il-Prosekutur Pubbliku Ġenerali tal-Qorti Federali tal-Ġustizzja, Karlsruhe;

— l-Uffiċċju Federali tal-Ġustizzja;

— il-Ministeru tal-Ġustizzja ta' Baden-Württemberg, Stuttgart;

— il-Ministeru tal-Istat għall-Ġustizzja u l-Protezzjoni tal-Konsumatur tal-Bavarja, Munich;

— id-Dipartiment tas-Senat għall-Ġustizzja, Berlin;

— il-Ministeru tal-Ġustizzja ta' Land Brandenburg, Potsdam;

— is-Senatur għall-Ġustizzja u l-Kostituzzjoni tal-Belt Anseatika Hielsa ta' Bremen, Bremen;

— l-Awtorità Ġudizzjarja tal-Belt Hielsa u Anseatika ta' Hamburg, Hamburg;

— il-Ministeru Hessjan tal-Ġustizzja, l-Integrazzjoni u l-Ewropa, Wiesbaden;

— il-Ministeru tal-Ġustizzja ta' Mecklenburg-Vorpommern, Schwerin;

— il-Ministeru tal-Ġustizzja ta' Lower-Saxony, Hanover;

— il-Ministeru tal-Ġustizzja ta' Land North-Rhine/Westphalia, Düsseldorf;

— il-Ministeru tal-Ġustizzja ta' Land Rhineland-Palatinate, Mainz;

— il-Ministeru tal-Ġustizzja tas-Saarland, Saarbrücken;

— il-Ministeru tal-Istat għall-Ġustizzja fis-Sassonia, Dresden;

- il-Ministeru tal-Ġustizzja ta' Land Saxony-Anhalt, Magdeburg;
- il-Ministeru tal-Ġustizzja, l-Ugwaljanza u l-Integrazzjoni ta' Schleswig-Holstein, Kiel;
- il-Ministeru tal-Ġustizzja ta' Thuringen, Erfurt;
- il-Qrati Reġjonali Superjuri;
- il-Qrati Reġjonali;
- il-Qrati Lokali;
- il-Kap Prosekutur Pubbliku fil-Qrati Reġjonali Superjuri;
- id-Diretturi tal-Prosekuturi Pubbliċi fil-Qrati Reġjonali;
- l-Uffiċċju Ċentrali tal-Amministrazzjoni Ġudizzjarji tal-Land għall-Investigazzjoni ta' Reati Nazzjonal-Socjalisti, Ludwigsburg;
- l-Uffiċċju tal-Pulizija Kriminali Federali;
- l-Uffiċċju Ċentrali tas-Servizz Ġermaniż ta' Investigazzjonijiet Doganali.

ir-Repubblika tal-Estonja: l-imħallfin u l-prosekuturi.

l-Irlanda: id-Direttur tal-Prosekuzzjonijiet Pubbliċi.

ir-Repubblika Ellenika: l-Uffiċċju tal-Prosekutur Pubbliku fil-Qorti tal-Appelli.

ir-Renju ta' Spanja: il-maġistrati u mhallfin tal-Qorti Kriminali, u prosekuturi pubbliċi.

ir-Repubblika Franċiża:

- il-prim presidenti, il-presidenti, il-kunsilliera u l-imħallfin tal-qrati kriminali,
- il-maġistrati f'dawn il-qrati li jmexxu investigazzjoni,
- il-membri tas-servizz ta' prosekuzzjoni pubblika f'dawn il-qrati, partikolarment,
 - il-prosekuturi pubbliċi ewlenin,
 - il-viċi prosekuturi pubbliċi ewlenin,
 - l-assistenti prosekuturi pubbliċi ewlenin,
 - il-prosekuturi pubbliċi u s-sostituti prosekuturi pubbliċi,
 - ir-rappreżentanti tal-ministeru pubbliku fil-qrati tal-pulizija, u
 - ir-rappreżentanti tal-ministeru pubbliku fil-qrati militari.

ir-Repubblika Taljana:

Prosekuturi:

- id-Direttur tal-Prosekuzzjoni Pubblika
- l-Assistent Prosekutur Pubbliku
- id-Direttur tal-Prosekuzzjoni Pubblika Militari
- l-Assistent Prosekutur Pubbliku Militari
- il-Prosekutur Pubbliku Ġenerali

- l-Assistent Prosekutur Pubbliku Ġenerali
- il-Prosekutur Pubbliku Ġenerali Militari
- l-Assistent Prosekutur Pubbliku Ġenerali Militari

Imhallfin:

- l-Imhallef tal-Paċi
- l-Imhallef tal-Investigazzjoni
- l-Imhallef tas-Smigh preliminari
- il-Qorti Ordinarka
- il-Qorti Militari
- il-Qorti tal-Assise
- il-Qorti tal-Appell
- il-Qorti tal-Assise tal-Appell
- il-Qorti Militari tal-Appell
- il-Qorti tal-Kassazzjoni

ir-Repubblika ta' Ċipru:

- l-Avukat Ġenerali tar-Repubblika,
- il-Kap tal-Pulizija,
- id-Direttur tad-Dwana u s-Sisa,
- il-membri tat-Taqsima għall-Ġlieda kontra l-Hasil tal-Flus (MOKAS), u
- kwalunkwe awtorità jew persuna oħra intitolata li tagħmel investigazzjoni u persekuzzjonijiet (espulsjonijiet) fir-Repubblika u tali territorju bħal dan f'pajjiż barrani b'kompetenzi rilevanti.

ir-Repubblika tal-Latvja: l-investigaturi, il-prosekuturi u l-imhallfin.

ir-Repubblika tal-Litwanja: l-imhallfin u l-prosekuturi.

il-Gran Dukat tal-Lussemburgu: l-awtoritajiet ġudizzjarji: għandhom jinftehemu bħala membri tal-ġudikatura responsabbli għall-implimentazzjoni tal-liġi, il-maġistrati li jmexxu investigazzjoni u l-membri tad-Dipartiment tal-Prosekuzzjoni Pubblika.

ir-Repubblika tal-Ungerija: l-uffiċċji tal-prosekutur u l-qorti.

ir-Repubblika ta' Malta:

- il-Qorti tal-Maġistrati,
- il-Qorti tal-Minorenni,
- il-Qorti Kriminali u l-Qorti tal-Appell Kriminali;
- l-Avukat Ġenerali,
- id-Deputat Avukat Ġenerali,
- l-Uffiċjali Legali fl-uffiċċju tal-Avukat Ġenerali; u
- il-Maġistrati.

ir-Renju tal-Olanda: membri tal-ġudikatura responsabbli għall-amministrazzjoni tal-liġi, il-maġistrati li jmxexxu investigazzjoni u l-membri tad-Dipartiment tal-Prosekuzzjoni Pubblika.

ir-Repubblika tal-Awstrija: il-qrati u l-prosekuturi

ir-Repubblika tal-Polonja: l-uffiċċji tal-prosekutur u l-qrati.

ir-Repubblika tal-Portugall: is-servizzi ta' prosekuzzjoni fil-fażi investigattiva, l-imħallfin li jkunu qegħdin jagħmlu investigazzjoni u l-imħallfin tal-proċess.

ir-Rumanija: il-qrati u l-uffiċċji tal-prosekutur tal-Qrati.

ir-Repubblika tas-Slovenja:

- l-imħallfin tal-qorti lokali,
- l-imħallfin li jkunu qegħdin jagħmlu investigazzjoni,
- l-imħallfin tal-qorti distrettwali,
- l-imħallfin tal-Qorti Superjuri,
- l-imħallfin tal-Qorti Suprema,
- l-imħallfin tal-Qorti Kostituzzjonali,
- il-prosekuturi distrettwali tal-Istat,
- il-prosekuturi superjuri tal-Istat,
- il-prosekuturi supremi tal-Istat.

ir-Repubblika Slovakkja: l-imħallfin u l-prosekuturi.

ir-Repubblika tal-Finlandja:

- il-Ministeru tal-Ġustizzja,
- il-Qrati tal-Prim'Istanza, il-Qrati tal-Appell, u l-Qorti Suprema,
- il-prosekuturi pubbliċi,
- l-awtoritajiet tal-pulizija, l-awtoritajiet doganali, u l-uffiċjali għall-kontroll tal-fruntieri fil-kapaċità tagħhom ta' awtoritajiet ta' investigazzjonijiet kriminali preliminari fil-proċedimenti kriminali skont l-Att dwar l-Investigazzjonijiet Kriminali Preliminari.

ir-Renju tal-Isvezja: il-qrati u l-prosekuturi.

ir-Renju Unit tal-Gran Brittanja u l-Irlanda ta' Fuq: il-qrati u l-prosekuturi.

il-Ġappun:

- il-Qrati,
 - l-Imħallfin li jippresjedu,
 - l-Imħallfin,
 - il-Prosekuturi Pubbliċi,
 - l-Assistenti Uffiċjali tal-Prokuratur Ġenerali, u
 - l-Uffiċjali tal-Pulizija Ġudizzjarja.
-

ANNEX III

Fir-rigward tal-Artikolu 9 ta' dan il-Ftehim, l-Istati Membri u l-Ġappun jaċċettaw il-lingwi li ġejjin:

ir-Renju tal-Belġju: Olandiż, Franciż u Ġermaniż fil-każijiet kollha u Ingliz fil-każijiet urġenti;

ir-Repubblika tal-Bulgarija: Bulgaru fil-każijiet kollha u Ingliz fil-każijiet urġenti;

ir-Repubblika Ċeka: Ċek fil-każijiet kollha u Ingliz fil-każijiet urġenti;

ir-Renju tad-Danimarka: Daniż fil-każijiet kollha u Ingliz fil-każijiet urġenti;

ir-Repubblika Federali tal-Ġermanja: Ġermaniż fil-każijiet kollha u Ingliz fil-każijiet urġenti;

ir-Repubblika tal-Estonja: Estonjan u Ingliz fil-każijiet kollha;

l-Irlanda: Ingliz u Irlandiż fil-każijiet kollha;

ir-Repubblika Ellenika: Grieg fil-każijiet kollha u Ingliz fil-każijiet urġenti;

ir-Renju ta' Spanja: Spanjol fil-każijiet kollha;

ir-Repubblika Franciża: Franciż fil-każijiet kollha;

ir-Repubblika Taljana: Taljan fil-każijiet kollha u Ingliz fil-każijiet urġenti;

ir-Repubblika ta' Ċipru: Grieg u Ingliz fil-każijiet kollha;

ir-Repubblika tal-Latvja: Latvjan fil-każijiet kollha u Ingliz fil-każijiet urġenti;

ir-Repubblika tal-Litwanja: Litwan fil-każijiet kollha u Ingliz fil-każijiet urġenti;

il-Gran Dukat tal-Lussemburgu: Franciż u Ġermaniż fil-każijiet kollha u Ingliz fil-każijiet urġenti;

ir-Repubblika tal-Ungerija: Ungeriz fil-każijiet kollha u Ingliz fil-każijiet urġenti;

ir-Repubblika ta' Malta: Malti fil-każijiet kollha;

ir-Renju tal-Olanda: Olandiż fil-każijiet kollha;

ir-Repubblika tal-Awstrija: Ġermaniż fil-każijiet kollha u Ingliz fil-każijiet urġenti;

ir-Repubblika tal-Polonja: Pollakk fil-każijiet kollha;

ir-Repubblika tal-Portugall: Portugiz fil-każijiet kollha u Ingliz jew Franciż fil-każijiet urġenti;

ir-Rumanija: Rumen, Ingliz jew Franciż fil-każijiet kollha. Fir-rigward ta' dokumenti itwal, ir-Rumanija żżomm id-dritt, fi kwalunkwe każ speċifiku, li titlob traduzzjoni bir-Rumen jew li titlob li din issir fuq spiża tal-Istat rikjedenti;

ir-Repubblika tas-Slovenja: Sloven u Ingliz fil-każijiet kollha;

ir-Repubblika Slovakk: Slovakk fil-każijiet kollha;

ir-Repubblika tal-Finlandja: Finlandiż, Svediż u Ingliz fil-każijiet kollha;

ir-Renju tal-Isvezja: Svediż, Daniż jew Norvergiż fil-każijiet kollha, dment li l-awtorità li titratta l-applikazzjoni ma tippermettix mod ieħor f'każ individwali;

ir-Renju Unit tal-Gran Brittanja u l-Irlanda ta' Fuq: Ingliz fil-każijiet kollha;

Il-Ġappun: Ġappuniż fil-każijiet kollha u Ingliz fil-każijiet urġenti.

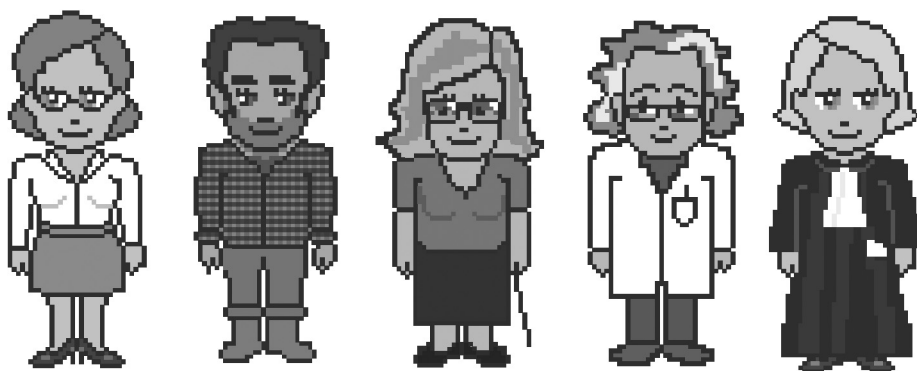
ANNEX IV

Fir-rigward tal-paragrafu 1(b) tal-Artikolu 11 ta' dan il-Ftehim, ir-referenza "Stat Membru wiehed" f'dan il-paragrafu hija għar-Repubblika tal-Portugall.

Fir-rigward tal-paragrafu 2 tal-Artikolu 11 ta' dan il-Ftehim, ir-referenza "żewġ Stati Membri" f'dan il-paragrafu hija għar-Repubblika tal-Awstrija u r-Repubblika tal-Ungerija.

EU Book shop

Il-pubblikazzjonijiet kollha
tal-UE li INT qed tfittex!



bookshop.europa.eu

PREZZ TAL-ABBONAMENT 2010 (mingħajr VAT, inklużi l-ispejjeż tal-posta b'kunsinna normali)

Il-Ġurnal Uffiċjali tal-UE, serje L+C, edizzjoni stampata biss	22 lingwa uffiċjali tal-UE	1 100 EUR fis-sena
Il-Ġurnal Uffiċjali tal-UE, serje L+C, stampati + CD-ROM annwali	22 lingwa uffiċjali tal-UE	1 200 EUR fis-sena
Il-Ġurnal Uffiċjali tal-UE, serje L, edizzjoni stampata biss	22 lingwa uffiċjali tal-UE	770 EUR fis-sena
Il-Ġurnal Uffiċjali tal-UE, serje L+C, CD-ROM fix-xahar (kumulattiva)	22 lingwa uffiċjali tal-UE	400 EUR fis-sena
Suppliment tal-Ġurnal Uffiċjali (serje S), Swieq Pubbliċi u Appalti, CD-ROM, żewġ edizzjonijiet fil-ġimgħa	multilingwi: 23 lingwa uffiċjali tal-UE	300 EUR fis-sena
Il-Ġurnal Uffiċjali tal-UE, serje C – Kompetizzjonijiet	Skont il-lingwa/i tal-Kompetizzjoni	50 EUR fis-sena

L-abbonament f'*Il-Ġurnal Uffiċjali tal-Unjoni Ewropea*, li joħroġ fil-lingwi uffiċjali tal-Unjoni Ewropea, hu disponibbli f'22 verżjoni lingwistika. Inklużi fih hemm is-serje L (Leġiżlazzjoni) u C (Komunikazzjoni u Informazzjoni).

Kull verżjoni lingwistika jeħtiġilha abbonament separat.

B'konformità mar-Regolament tal-Kunsill (KE) Nru 920/2005, ippubblikat fil-Ġurnal Uffiċjali L 156 tat-18 ta' Ġunju 2005, li jistipula li l-istituzzjonijiet tal-Unjoni Ewropea mhumex temporanjament obbligati li jiktbu l-atti kollha bl-Irlandiż u li jippubblikawhom b'din il-lingwa, il-Ġurnali Uffiċjali ppubblikati bl-Irlandiż jinbiegħu apparti.

L-abbonament tas-Suppliment tal-Ġurnal Uffiċjali (serje S – Swieq Pubbliċi u Appalti) jiġbor fih it-total tat-23 verżjoni lingwistika uffiċjali f'CD-ROM waħdieni multilingwi.

Fuq rikjesta, l-abbonament f'*Il-Ġurnal Uffiċjali tal-Unjoni Ewropea* jagħti d-dritt li l-abbonat jirċievi diversi annessi tal-Ġurnal Uffiċjali. L-abbonati jiġu mgħarrfa dwar il-ħruġ tal-annessi permezz ta' "Avviż lill-qarrej" inserit f'*Il-Ġurnal Uffiċjali tal-Unjoni Ewropea*.

Il-formati tas-CD-Rom se jinbidlu bil-formati tad-DVD matul l-2010.

Bejgħ u Abbonamenti

Abbonamenti fil-perjodiċi diversi bi ħlas, b'ħalma huwa l-abbonament f'*Il-Ġurnal Uffiċjali tal-Unjoni Ewropea*, huma disponibbli mill-uffiċini tal-bejgħ tagħna. Il-lista tal-uffiċini tal-bejgħ hi disponibbli fuq l-internet fl-indirizz li ġej:

http://publications.europa.eu/others/agents/index_mt.htm

EUR-Lex (<http://eur-lex.europa.eu>) joffri aċċess dirett u bla ħlas għal-liġijiet tal-Unjoni Ewropea. Dan is-sit jippermetti li jkun ikkonsultat *Il-Ġurnal Uffiċjali tal-Unjoni Ewropea* u jinkludi wkoll it-Trattati, il-leġiżlazzjoni, il-ġurisprudenza u l-atti preparatorji tal-leġiżlazzjoni.

Biex tkun taf aktar dwar l-Unjoni Ewropea, ikkonsulta: <http://europa.eu>



L-Uffiċċju tal-Pubblikazzjonijiet tal-Unjoni Ewropea
2985 Il-Lussemburgu
IL-LUSSEMBURGU

MT